



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila



Institut des Lettres et des Langues
Département des Langues Etrangères
Filière : Langue française

L'enseignement De La Traduction Des Termes Linguistiques Français-Arabe Cas Des Etudiants Du Master 1 Centre Universitaire Mila

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en sciences du
langage

Présenté par :

1/ BOUTALEB Maissa
2/ KOURTEL Ghada

Sous la direction de :

Dr. BENCHERIF Hichem Mohamed

Devant le jury composé de :

DR. Moumni Yaakoub (Président)

DR. Bencherif Hichem Mohamed (Rapporteur)

MME. Brihom Fatima Zouhra (Examineur)

Année Universitaire 2020-2021

L'enseignement De La
Traduction Des Termes
Linguistiques Français-
Arabe

Cas Des Etudiants Du
Master 1

Centre Universitaire Mila

Remerciement

Nous tenons à remercier d'abord Allah le gardien du succès à chaque pas que nous faisons, et nous a donné la capacité et la volonté de terminer ce mémoire

Nous adressons un grand remerciement à notre directeur de recherche le Docteur BEN CHERIF Hicham Mohammed qui nous aidé à choisir ce thème et nous a honoré d'avoir accepté d'encadrer et orienter ce travail.

Nous remercions également les membres de jury de soutenance qui ont accepté de lire, évaluer et partager avec nous leurs remarques sur notre mémoire.

Un merci à Monsieur Yaakoub MOUMNI, qui était le refuge dans tous les problèmes

Un grand merci à Monsieur BOUCHINA Samir

Nous remercions énormément tous ceux qui sont patients avec nous pour faire ce travail

Dédicace

Je dédie ce travail :

A ma reine, ma chère maman

Quoi que je fasse ou que je dise, je ne saurai point te remercier comme il se doit .ton affection me couvre, ta bienveillance me guide et ta présence à mes côtés a toujours été ma source de force pour affronter les différents obstacles.

A mon support dans ma vie qui m'appris, m'a supporté et m'a dirigé vers la gloire. Mon héros, ma force mon très cher père.

A ma moitié, ma chère sœur Fatima.

Merci pour tes soutiens tout au long de mes études je vous aime fort.

A ma nièce, ma princesse Rawane Hibat Rahmane.

A mes neveux M.Siradj Et Sadjed.

A mon cher oncle G.B Que Dieu lui fasse miséricorde et lui accorde un vaste paradis .

A mes très chers frères Samir et Ahmed.

A mes meilleures amies :

Ilham, Soumia, Yasmine , Roumaïssa , Amani, Aridj, Meriem , Bouchra Amira, Safa , Imene et Nourhene

Merci énormément pour votre aide et votre support dans les moments difficiles.

A mon binôme ,la meilleure Kourtel Ghada

Pour son entente et sa sympathie.

Et à toute la famille BOUTALEB.

-BOUTALEB Maïssa -

Dédicace

Je dédie ce travail avec un grand amour

A toute ma famille, qui a fait de moi ce que je suis aujourd'hui

A mon père qui partit avant je le rendre fier de moi

A ma mère, mon soutien, ma source de l'espoir et de la force

A mes sœurs Siham et Zahra, qui étaient toujours à mes côtés dans les moments difficiles

A mon âme sœur et ma moitié Roumaïssa, c'était mon tous quand je n'avais rien

A ma cousine Siham DJAILI d'être à mes cotés

A mon ami d'enfance Amel, et ma collègue Khadîdja, et à mes proches, qui m'ont encouragé avec des choses morales, même c'était un sourire

A mon binôme, qui était la meilleure partenaire Maïssa BOUTALEB

-KOURTEL GHADA-

Déclaration

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté N° 933 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

Nom : **Prénom :** **Signature :**

Nom : **Prénom :** **Signature :**

Résumé :

La traduction est devenue une très grande science dominante dans le monde ne cesse pas d'enrichir ses méthodes afin d'effectuer l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères. Ce travail est autour la traduction spécialisée dans le but de prendre considération son rôle et son utilité dans l'enseignement des langues étrangères, en addition elle permet la communication entre les communautés, à la fonction de mettre deux langues en contact, là où le traducteur fait un transfert textuel de la langue de départ à la langue d'arrivée suivant une démarche précise, pour pouvoir transmettre un message adéquat et compréhensible.

Les mots clés : apprentissage – enseignement – traducteur – la langue de départ – la langue d'arrivée.

Table des matières

Sommaire

Remerciement.....	02
Dédicace.....	03
Déclaration.....	05
Résumé.....	06
Tables des matières	07
Sommaire.....	08
Introduction générale.....	10
Chapitre 01 : Didactique de La Traduction.....	15
1- Définition.....	17
2-Procédés de la traduction.....	19
2-1 Traduction directe	20
2-2 Traduction indirecte	21
3-Approches de la traduction contemporaines.....	22
4- Types de la traduction.....	27
4-1-Traduction technique.....	27
4-2- Traduction juridique.....	29
4-3- Traduction assermentée	30
4-4- Traduction médicale.....	31
4-5 -Traduction littéraire.....	32

6- Discours	33
Types de discours	35
Le petit Larousse illustré	37
Chapitre 02 : Analyse Traductive.....	39
Conclusion Générale	64
Liste des graphiques	67
Références bibliographiques.....	69
Annexes :.....	71
Résumés.....	82

Introduction générale

La pratique de la traduction n'est pas récente, elle existe depuis que l'être humain retrouve le besoin de communiquer. Au fil du temps avec le développement humain et l'ère de la mondialisation et la technologie, la traduction est fortement apparue dans tous les domaines économique, culturelles, scientifiques ... etc. Il est reconnu que la traduction et l'interprétation d'une langue à une autre, ce qui explique pourquoi ces langues entrent en contact. L'Algérie est l'un des pays où le français et l'arabe coexistent à cause des raisons historiques, pour cela, le système éducatif algérien favorise l'enseignement de ces deux langues dès le primaire.

Cette diversité linguistique nous a incitées à s'intéresser à l'enseignement de la traduction. Nous avons choisi le thème de notre recherche de la fin d'étude **"l'enseignement de la traduction des termes linguistiques français- arabe cas des étudiants du Master 1 centre universitaire-Mila "**.

L'enseignement de ces deux dernières années était un peu particulier à cause de la pandémie du Covid-19, qui a entraîné des changements importants sur le déroulement de l'enseignement. Elle a paralysé le système éducatif, et a perturbé la vie des étudiants dans le monde à cause de la fermeture des écoles et des lieux d'apprentissage. Cette crise a exacerbé le fossé existant en matière d'éducation, un grand nombre d'enfants, jeunes adultes étant le groupe le plus vulnérable (les habitants des zones pauvres et rurales, les réfugiés, les handicapés et ceux qui se sont déplacés par force), risquent de ne pas pouvoir retourner aux écoles.

La question qui se pose, est-ce que nous pouvons tous s'arrêter jusqu'à ce que cette pandémie se termine ? Évidemment nous ne pouvons pas parce que les spécialistes déclarent que ce virus probablement restera pour toujours, même si ça se termine, il met beaucoup de temps à disparaître. Avec le développement de ce virus et l'invasion des deuxième et troisième vagues, la situation est devenue plus en plus compliquée, pour cela dans le cadre de la prévention du Corona virus, le ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique annonce dans l'arrêté 55 que l'année universitaire 2020/2021 sera enseignée à distance.

- Arrêté n°055 du 21 janvier 2021 Fixant dispositions exceptionnelles autorisées en matière d'organisation et gestion pédagogique, de l'évaluation et de la progression des étudiants, durant la période COVID-19 au titre de 2020-2021. L'enseignement à distance et / ou ligne est une forme d'apprentissage pédagogique reconnue entrant dans le cursus de formation supérieure des étudiants ([Http://univ.eltaref.dz](http://univ.eltaref.dz), consulté 01 :34 le 18/06/2021).

Avant le Corona virus le système éducatif se déroule dans des conditions normales, les apprenants se présentent chaque jour dans leurs lieux d'apprentissage. Après la crise

sanitaire qui a bloqué le monde, il a été recommandé de procéder à l'enseignement à distance comme une solution temporaire. Cette technique n'est pas récente mais elle a toujours existé, l'enseignement par correspondance par exemple, mais le recours à ce genre d'enseignement a été officiellement appliqué lorsque cette pandémie est apparue.

La traduction spécialisée parmi les matières fondamentales et les bases majeurs dans la recherche scientifique, D'abord elle est le moyen idéal pour enseigner et apprendre une langue étrangère, permettant de découvrir et explorer les secrets et la beauté des autres langues, rend l'apprenant compétent et expérimenté, utilise ce qu'il apprend, contribue aussi à l'enrichissement du répertoire et du bagage langagière, l'application des règles grammaticales améliore le niveau de la rédaction chez l'apprenant. De plus, elle aide à avoir une maîtrise parfaite comme un locuteur natif. Aussi la traduction permet et facilite la communication entre les différentes communautés. Les chercheurs partagent leurs découvertes et leurs essais, pour que les autres bénéficient (par la propriété interculturelle) même s'ils ne font pas partie de la même communauté ou ils ne parlent pas la même langue.

Les apprenants de la traduction peuvent pratiquer les quatre compétences linguistiques à travers des exercices, tant que les applications sont bien préparées, la pratique de la traduction en groupe peut encourager les apprenants à discuter en matière de sens. Dans des situations extrêmes au travail, ils essaient de comprendre les synonymes, puis les recherchent dans une autre langue. Au même temps, elle est une activité réelle et naturelle, de plus en plus nécessaire dans l'environnement mondial. Aujourd'hui nous avons vu de nombreuses personnes instruites vivent dans leur propre pays ou à l'étranger qui ont besoin de pratiquer la traduction de manière formelle ou informelle tous les jours.

Il est bien connu que la traduction se base essentiellement sur la pratique et l'expérience, mais cette année les étudiants n'ont pas eu de la chance de faire le travail comme il faut, pour des raisons que nous avons évoqué ci-dessus, de là quelques réflexions et préjugés doivent soustraire.

Notre travail de recherche tourne autour des questions suivantes :

❖ Est-ce que la traduction spécialisée peut favoriser l'assimilation des concepts linguistiques difficiles à travers la langue maternelle?

Dans ce qui suit, des sous-questions qui se posent autour de cette problématique :

➤ L'enseignement de matière de la traduction spécialisée à distance est-il suffisant pour répondre aux besoins des apprenants ?

- Quel est le rôle de la traduction dans la recherche scientifique et l'apprentissage des langues ?
- Quelle est la solution la plus appropriée pour poursuivre le processus de l'année universitaire face au Corona virus?

La traduction soulève certaines difficultés concernant la pratique maintes aux débutants, mais toujours sert à les résoudre. La traduction spécialisée met tout ce qui est nécessaire aux apprenants pour réussir leur apprentissage, et l'acquisition des connaissances afin d'apprendre la langue.

L'enseignement à distance est considéré comme une étape positive, surtout dans ces dernières années, mais à cause de la difficulté du domaine de la traduction spécialisée, il est insuffisant pour obtenir des résultats satisfaisants.

La traduction occupe une grande place dans les divers domaines, et c'est ce qui la rend importante dans les recherches scientifiques, et elle aide dans l'apprentissage des langues.

Notre thème se base sur l'enseignement de la traduction dans le domaine de la science du langage, il se divise en deux chapitres. Notre point de départ était la didactique de la traduction, où nous avons abordé la définition et les notions théoriques de la traduction. Dans ce qui suit nous avons mentionné les sept procédés (directs / indirects) avec des exemples. Nous avons travaillé aussi sur les approches contemporaines, en énumérant quatre approches. Dans ce travail le point le plus important est les types de la traduction, car à travers lesquels le traducteur précise le domaine de son texte, les compétences et les connaissances nécessaires pour avoir un travail correct. Par la suite nous avons centré sur le discours spécialisé, avec une prise en charge du dictionnaire "le petit Larousse illustré" le plus fameux dictionnaire de la langue française qui contient à la fois le neuf et l'archaïque.

Dans le deuxième chapitre, nous avons préparées un questionnaire qui comprend 13 questions (les questions seront mentionnées ci-dessous) aux étudiants de la première année Master centre universitaire-Mila. Nous avons analysé leurs réponses en donnant des explications scientifiques aux résultats.

A la fin, le travail se termine par une conclusion, où nous avons présenté un ensemble d'observations et d'interprétations que nous avons dérivées de cette année, en exprimant notre opinion personnelle.

Cette recherche est pour objectif d'identifier la traduction spécialisée à ceux qui ne sont pas des spécialistes comme les étudiants de licence. Nous voulions expliquer et clarifier aux étudiants l'importance de cette matière dans leur processus d'étude et la prendre au sérieux.

Nous étions très enthousiastes de choisir ce thème, souhaitant que nous puissions apporter une nouvelle recherche digne de la stature de la recherche scientifique, ajoutée à l'encyclopédie documentaire de notre université. C'était très motivant de choisir un sujet qui touche les différents aspects. Premièrement il a une relation avec les sciences du langage, deuxièmement avec la traduction, troisièmement il traite le problème de l'enseignement sous les nouvelles mesures du corona virus. Nous espérons que notre recherche sera un point de départ pour une autre étude et une autre problématique, ou même une référence d'informations qui peut aider.

Dans le cadre de l'état de connaissances scientifiques, nous avons appuie dans ce travail sur quelques documents :

-Le livre de George Mounin " **les problèmes théoriques de la traduction**".

-le livre de Michaël oustinoff "**la traduction**"

- les cours de la traduction spécialisée de Monsieur BEN CHERIF Hichem Mohamed sur la plateforme e-learning centre universitaire Mila.

-d'un livre inconnu sur internet "les théories de la traduction ([Http://www.erudit.org](http://www.erudit.org), Consulté 00 :55 Le 18/06/2021) et d'autres sites sont mentionnés dans la bibliographie.

Chapitre 01

Didactique De

La Traduction

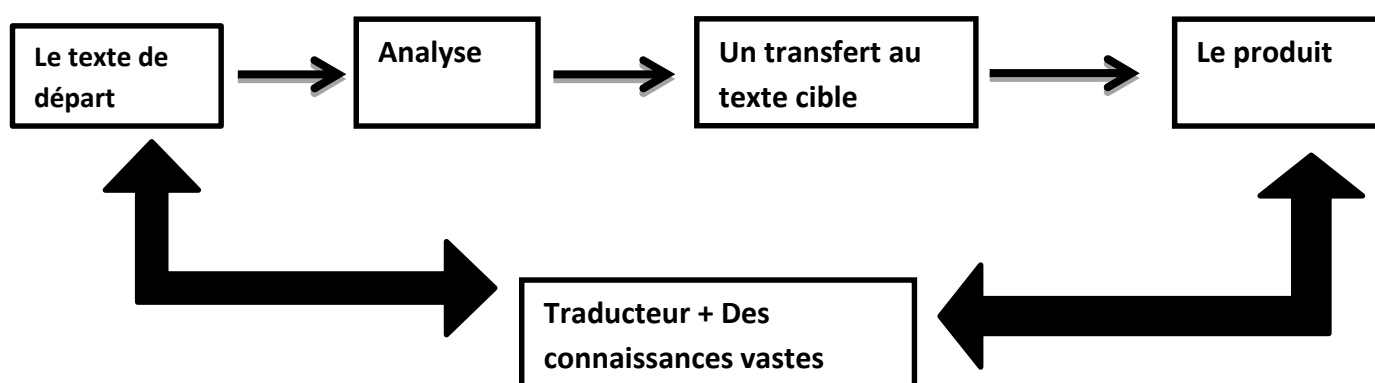
Aujourd'hui la traduction n'est plus qu'une simple activité, mais elle devient un objet de recherche, qui attire les réflexions de nombreux savants, un phénomène qui exige et touche les différents aspects de notre vie quotidienne, elle s'est exercée fréquemment par nous presque tout le temps sans sentir, et occupe une place prépondérante dans nos pratiques. Considérant la traduction et la langue deux éléments liés intimement et évolués ensemble, la langue est le cœur de la traduction parce que sans elle, la traduction n'existe jamais et n'a aucune valeur, la traduction a annulée toutes les différences entre les peuples et les gens, car elle voyage entre les cultures et apporte avec elle le savoir, la communication et les échanges.

Ce chapitre se divise en cinq parties, abordent en générale la didactique de la traduction présentant en premier lieu la définition de la traduction selon des différents linguistes, ensuite il traite les procédés directes et indirectes de la traduction avec les détails et les exemples, afin de faire la distinction entre eux, car ils sont très proches dans leurs caractéristiques, le traducteur s'appuie sur ces procédés dans sa traduction chacune d'elles lui servir d'une manière qui lui permet de trouver le bon équivalent et avoir un produit correct. En outre, nous prenons les approches de la traduction, qu'ils s'agissent d'une série d'études, qui enrichissent et développent la conception de la traduction, grâce à ces derniers, la traduction est devenue une science qui s'appelle **la traductologie**, après qu'elle était une petite branche. Ensuite nous avons parlé aussi sur les types de la traduction, il est nécessaire de préciser le type du texte et choisir le bon traducteur, en plus, on a abordé la notion du discours parce qu'il occupe une place très importante dans les recherches d'une façon générale, et dans les sciences du langage d'une manière précise, elle consiste à trouver le type du texte approprié pour faire la bonne traduction, puisqu'elle est une étape de base dans ce travail pour l'accomplir correctement. Enfin, nous choisissons le dictionnaire "le petit Larousse illustré édition 1905" comme un exemple, car il contient presque tous les termes spécialisés, qui peut servir forcément notre recherche.

1- Définition :

La traduction est une activité linguistique réalisée par un traducteur qui transmet un texte d'une langue à une autre, plus profondément La traduction consiste à convertir un texte écrit d'une langue dans laquelle le texte fondamental est appelé « **la langue source** » à une autre langue dans laquelle le texte sera traduit est appelé « **la langue cible** », par la transmission des informations fidèlement que possible.

Selon la définition donnée par Le Petit Robert (2008 page 2592) : "faire que ce qui était énoncé dans une langue naturelle le soit dans une autre, en tendant à l'équivalence sémantique et expressive des deux énoncés"¹. le petit robert souligne que la traduction est le fait qu'on transmet ce qui était écrit dans une langue à une autre, mais il insiste qu'il faut garder le sens tel qu'il est, et donne des équivalences compatibles avec les deux langues afin d'éviter d'en changer le sens, parce que si on change quelques mots ou nous nous trompons de donner l'équivalent exact le sens changera, et elle devenue une traduction imparfaite, cela ne veut dire pas qu'on traduit d'une manière spontanée « mot à mot » ou ce qu'on appelle la traduction littérale, on traduisant, respectant la syntaxe et la sémantique de la langue cible, sinon le sens sera incomplet . En traduction il est interdit de changer le sens pour quelle raison qu'il soit. C'est ce qu'il a été confirmé par Georges Mounin (Mounin 1963 page 12): "la traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style ". Le schéma ci-dessous explique simplement l'opération traduisante:



Forme numéro 01 : l'opération traduisante

Il faut clarifier un point essentiel que Étienne Dolet est le premier qui a introduit le terme *traduction*, son étymologie est suspecte parce que les penseurs n'étaient pas d'accord

sur une seule origine, certains disaient que le terme vient du latin « traducere » et d'autres disaient qu'il vient de l'Italien.

Jean-René Ladmiral (Ladmiral 1979 page 28) ajoute que la traduction est : " une activité humaine universelle rendue nécessaire à toutes les époques et dans toutes les parties du Globe", La traduction est devenue une partie importante des activités des grandes organisations internationales de nos jours parce qu'elle est adoptée depuis l'antiquité pour des raisons multiples tels que :

- Découvrir les cultures
- S'approprier un savoir

Auparavant la traduction est une méthode de communication et de progression, parce que les gens ont besoin d'échanger les sciences et le savoir pour ils bénéficient les uns des autres.

La traduction et l'apprentissage des langues occupent une place fondamentale dans le monde contemporaine, surtout avec l'émergence de la mondialisation, la technologie et l'internet, elle met les langues en contact, puisque nous nageons dans un monde plurilingue. Dans ce cas cette activité ne s'appuie pas seulement sur la transmission d'une langue à une autre, comme Uriel Weinreich (<https://www.cairn.info> consulté le 20/05/2021 à 22:45) dit : "deux ou plusieurs langues peuvent être en contact si elles sont employées alternativement par les mêmes personnes ". L'ouvrage de Georges Mounin qui s'intitule **les problèmes théoriques de la traduction** traite la problématique de : pourquoi étudier la traduction comme un contact de langue? (<https://www.cairn.info> consulté le 20/05/2021 à 23 :00). Lorsque un individu utilise deux langues ou plusieurs alternativement, il met les langues en contact, c'est le même cas par rapport au traducteur, il emploie les deux langues au même temps, nous pouvons constater l'effet ou l'influence de la langue de départ sur la langue d'arrivée par : le calque, l'emprunt, la modulation ... (c'est ce que nous allons parler dans ce qui suit).

Selon Eugene Nida, pour faire une traduction correcte, le traducteur doit suivre un système créé par ce linguiste qui est divisé en trois stades :

- D'abord, le traducteur doit analyser la structure et les éléments composants du texte de départ.
- Ensuite, ces éléments doivent être transférés de la structure du texte de départ à la structure qui caractérise le texte cible.

- Enfin, il doit reformuler ces éléments d'une manière équivalente et cohérente sémantiquement et stylistiquement à la structure de langue cible.

La traduction contient des éléments qui doivent être rencontrés, sinon elle ne se fera pas correctement, lesquels :

- ✓ Un texte à traduire.
- ✓ Un traducteur bilingue : personne qui traduit, transpose un texte, un discours d'une langue à une autre (<https://www.larousse.fr> consulté le 20/05/2021 à 09 :23)

Le traducteur est un coin fondamental dans cette activité donc :

- ✓ il doit avoir des connaissances vastes, proprement dit un professionnel parce que la bonne traduction demande la pratique et l'expérience.

- ✓ il doit être un spécialiste, à titre d'exemple un généraliste ne peut pas traduire un texte dans le domaine de la médecine, puisque ses connaissances en médecine sont limitées, il ne sait pas le jargon, les codes... de cette spécialité, donc le produit sera faux ou approximatif au contraire en médecine toute information doit être confirmées et justes.

- ✓ Il doit avoir une très bonne compréhension dans la langue où il va traduire « la langue cible », autrement dit Chaque traducteur doit acquérir une compétence de la linguistique « un savoir » et une compétence de la traduction « un savoir-faire ».

- ✓ Il est le cœur de cette opération, c'est pour cette facteur il doit avoir un niveau élevé, des capacités, des qualifications d'une bonne rédaction une assimilation de la grammaire et ses normes, aussi inclure les conceptions de la langue d'arrivée. (il doit être un bon rédacteur dans les deux langues).

2- Procédés de la traduction:

Dans le contexte de débat qui tourne autour de la manière de traduire "traduction libre" et "traduction littérale ou fidèle : mot à mot", il faut s'appuyer sur une démarche effectuant l'opération traduisante, cette démarche se base sur les apports linguistiques de Vinay et Darbelant, les deux styliciens parmi ceux qui soucient de la traduction, ils ont élaboré un ouvrage en 1956 qui s'appelle « **méthode de traduction** », dans lequel ils traitent les techniques de la traduction. Dans le but de bien préciser, les deux styliciens voient qu'il est obligatoire de classer deux catégories de la traduction « directe / indirecte », chaque catégories a ses des procédés spécifiques, ces procédés peuvent être utilisés dans un état combiné ou isolément, parfois le traducteur confronte des lacunes qui ne peuvent pas être remplacées, il faut donc avoir un recours à ces derniers :

2-1 Traduction directe :

Elle s'agit de transposer mot à mot, les deux linguistes expliquent que parfois on trouve des procédés partageant les mêmes caractéristiques, alors il sera un peu difficile de distinguer le procédé approprié. La traduction directe comprend trois procédés, lesquels : l'emprunt, le calque et la traduction littérale.

❖ **L'emprunt** : est le plus simple procédé en traduction, consiste à ne pas traduire le mot et le l'emprunter tel quel est dans la langue d'arrivée,

Exemples : Sandwich (anglais) → Sandwich (français)

Parking (anglais) → parking (français)

Dollar (anglais) → dollar (français)

Le monde entier a emprunté les exemples cités ci-dessus et autres, parce que la langue est toujours en évolution, et les choses progressent, alors nous avons besoin des nouveaux termes pour remplir les besoins et permettre de bien communiquer.

Le traducteur fait recourir à ce procédé lorsqu'il n'existe pas un équivalent correspondant dans la langue cible

❖ **le calque** : c'est la manière de traduire les expressions de la langue de départ à la langue cible littéralement respectant sa structure, le traducteur fait une copie et traduit mot à mot.

Exemples : le roi de la forêt (français) → ملك الغابة (arabe)

The cold war (anglais) → la guerre froide (français)

Le calque ne doit pas être utilisé fréquemment pendant la traduction, car il ne traduit pas l'idée fidèlement, il apporte des fautes graves et peut changer le sens ou ne donner aucun sens.

❖ **la traduction littérale** : est un procédé qui consiste à traduire mot à mot, ignorant la structure grammaticales de la langue d'arrivée, et suivre les particularités grammaticales de la langue de départ.

Exemples: voir rouge (français) → to see red (anglais)

Dans cet exemple le sens est totalement perdu, c'est pour ça ce procédé est déconseillé et inacceptable, il n'est pas vraiment recommandé, puisqu'il fonctionne très rarement, le sens soit, il est approximatif ou il n'a pas de sens pour des raisons structurales.

Exemple : في يوم من الايام —————> dans un jour de jours

L'expression "dans un jour de jours "est fautive en français, la traduction appropriée dans ce cas est "un jour ", alors il est assez clair que la traduction littérale ne fonctionne pas, car elle ne respecte pas les normes grammaticales de la langue d'arrivée,

2-2 Traduction indirecte : lorsque le traducteur voit que la traduction directe sera impossible à cause des raisons structurales et grammaticales, il refuge à la traduction indirecte qui comprend quatre procédés :

❖ **La transposition :** ce procédé s'agit de changer la catégorie grammaticale, plus profondément consiste à remplacer une catégorie grammaticale par une autre évitant d'en changer le sens.

Premièrement dans deux langues différentes :

Exemple: à vendre " français" —————> for sale "anglais"

Défense de fumer —————> ممنوع التدخين

Deuxièmement la transposition dans une seule langue à titre d'exemple l'expression "il a annoncé, qu'il s'est marié", peut se ré-exprimer par "il annonce son mariage", alors on a remplacé le verbe " se marier" par son nom "mariage". Sachant que ce procédé est utilisé quand la traduction littérale donne un produit délicat et incompréhensible

❖ **La modulation :** est le deuxième procédé de la traduction indirecte, il se base essentiellement sur un changement des mots ou des expressions qui passe mal dans la langue d'arrivée lorsqu'il n'y a pas d'équivalent.

Exemple: may —————> peut être

It is not hard to say —————> il est facile a dire

Lorsqu'une traduction littérale n'est pas validée pour nombreuses raisons grammaticales et autres, le traducteur cherche propriété de la modulation qui consiste à trouver l'équivalent approprié qui existe déjà dans la langue d'arrivée.

❖ **L'équivalence** : est un procédé utilisé lorsque on ne peut pas traduire que par un équivalent, il est fréquent beaucoup plus dans la traduction des expressions figées et idiomatiques, le traducteur ne traduit pas, mais il cherche son équivalent qui existe déjà dans la langue cible

Exemples : l'hexagone —> France

Quoi de neuf ? —>what's up

❖ **L'adaptation** : s'intéresse spécialement de la culture, lorsque cette culture n'existe pas dans la langue cible, le traducteur doit avoir une très bonne connaissance des deux langues, pour l'adapter et l'expliquer, aussi que les lecteurs comprennent la totalité du message.

Exemple : الحج —>el hadj

El hadj : est le cinquième pilier de l'Islam chaque année les musulmans se rendent dans les lieux saints d'Arabie Saoudite pour accomplir des rites religieux.

Le mot hajj n'existe pas dans la culture des pays non musulmans, le traducteur lorsqu'il fait sa traduction il doit adopter ce terme et l'explique d'une manière aligné avec les croyances du récepteur, préservant le concept du mot

3- Approches de la traduction contemporaines:

Après la deuxième guerre mondiale, la traduction renaît encore une fois, mais cette fois comme un art et une discipline scientifique, en outre la mondialisation lie les langues entre eux d'une manière imaginative, c'est ce qui nécessite de faire une série d'études sur cette discipline, et mettre une didactique de la traduction, aussi établit des bases pour l'enseigner. Selon Lynne Frandjié (Frandjié 2009 page71): "traduction et de la traductologie en montrant l'évolution qu'a connue la traduction en passant d'un simple transfert linguistique à une opération de communication multilingue qui consiste en un passage d'une culture à l'autre ". Il existe nombreuses approches contemporaines de la traduction, Chaque 'une a des caractéristiques spécifique, nous mentionnerons ce qui suit :

3-1- Approche linguistique : on peut pas nier que la linguistique liée étroitement de la traduction, et les linguistes intéressent de cette discipline, il faut ajouter aussi que la linguistique est le moteur qui contribué au développement de la traduction, cela affirmé par Garnier (Garnier 1985 page33)qui enrichit l'approche linguistique:"toute opération de traduction

comporte, à la base, une série d'analyses et d'opérations qui relèvent spécifiquement de la linguistique ".cette approche contient des sous approches sont les suivants :

3-1-1 Approche stylistique comparée :

cette approche apporte les effets positifs, Vinay et Darbelant dans leur ouvrage *stylistique comparée du français et de l'anglais*, ils relient et réunissent la traduction à la linguistique, à l'objectif de dégager une théorie de la traduction reposant à la fois sur la structure linguistique et sur la psychologie des sujets parlants .cet approche consiste à étudier les expressions propres, les aspects mentaux, culturels et sociaux des deux langues, c'est pourquoi les deux linguistes mettent les sept procédés techniques de la traduction (le calque, emprunt, adaptation ...). L'unité de traduction selon les deux théoriciens (<https://www.cairn.info> consulté le 24/05/2021 à 15 :43) se définit comme : "le plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion des signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément", à partir de la définition précédente ils distinguent ce qui suit :

- **les unités fonctionnelles** : il s'agit quand deux éléments ont la même fonction grammaticale dans les deux langues.
- **Les unités sémantiques** : il s'agit que deux mots présentent la même signification dans les deux langues.
- **Les unités dialectiques** : lorsque deux unités ont le même raisonnement.
- **Les unités prosodique** : lorsque deux unités ont le même ton.
- **Les unités simples** : chaque unité remplacée par un seul mot.
- **Les unités diluées** : lorsque une unité est formée par plusieurs mots remplacée par une seule idée.
- **Les unités fractionnaires** : l'unité ne représente qu'une seule partie d'un mot.

3-1-2 : Approche linguistique théorique :

George Mounin s'intéresse par la traduction, il était parmi les savons qui développent cette discipline, il commence sa réflexion à partir de l'idée de la traduction est un fait bilinguisme. Il fait de la linguistique une référence dans le but d'étudier la traduction pour objectif de rendre la traduction une science, et pour réaliser cette tâche, il voit qu'il doit passer par la linguistique, considérant la traduction est un fait de contact de langues, et la linguistique était la science dominante à l'époque, il traite aussi dans sa thèse de doctorat les problèmes de la traduction sous l'encadrement de la linguistique structuraliste, mais la réalisation de cette tâche n'était pas assez facile pour lui, parce que après son échec de rendre de la traduction une science, il s'est levé encore une fois revendiquant d'étudier la traduction

comme un branche de la linguistique, il dépendant dans sa justification sur les théories de Ferdinand de Saussure, Bloomfield et d'autres, pour pouvoir affirmé que la traduction mérite d'être étudié comme une science .

3-1-3: Approche linguistique appliquée :

John Catford dans son livre "A Linguistic Theory of Translation (1965)" analyse ce que la traduction apporte dans le but de mettre une théorie générale valable sur tous les types de la traduction, il la définit (Catford 2008 page 18) : "La traduction peut se définir comme suit : le remplacement des éléments textuels dans une langue par des éléments équivalents dans une autre langue". Il veut étudier le processus de la traduction par rapport à la linguistique appliquée. Il prend ses idées de la linguistique comparée parce qu'après la parution de l'œuvre de Viney et Darbelant, il revient avec des nouvelles idées adaptées de ces deux théoriciens. Il fait la distinction entre la correspondance formelle "au niveau de la langue" et l'équivalence textuelle "au niveau de la parole"

3-1-4 : Approche sociolinguistique :

La sociolinguistique comme une science étudier la langue dans le contexte culturel et le contexte social, cette science est élaborée par William Labov, elle analyse les différences socioculturelles, politiques linguistiques ... autrement dit elle traite tout activité de traduction ou de la linguistique dans un contexte social.

3-2-Approche sémiotique :

La sémiotique s'intéresse à étudier les signes et les systèmes de signification. la sémiotique et la sémiologie sont presque des synonymes, la différence entre eux, c'est que la sémiotique est celle de la traduction francophone tandis que la sémiologie est celle de la traduction anglo- saxon, Ces deux traductions ont pour faire une comparaison entre les deux langues pour aider à mieux comprendre le sens. Selon le point de vue sémiotique la traduction est une forme d'interprétation ente deux textes ayant un esprit et un contexte socioculturel. Les sémioticiens traitent le point de la possibilité de la traduction, ils pensent que l'opération traduisante est impossible parce que les langues s'organisent par des façons différentes, chaque langue a son système particulier et sa propre structure, et cela empêche de donner un véritable équivalent, et il doit faire :

- ❖ La distinction entre : le texte, le cotexte, le contexte
- ❖ La distinction ente : le type, le genre, le prototype

❖ La distinction entre : l'histoire, l'intrigue, le discours

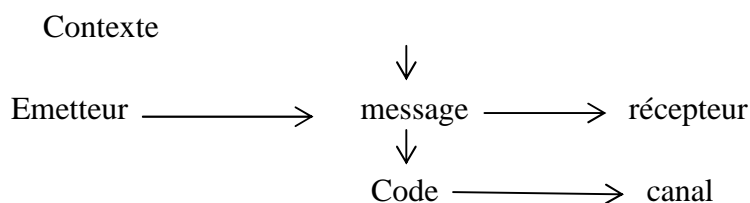
Cet approche est utile beaucoup plus dans la traduction des affiches publicitaires, les bandes dessinées, les émissions de tv Pierce considère la traduction comme une négociation puis qu'elle s'agit de passer d'un monde à un autre, et le traducteur ici ne transmet pas seulement les mots, mais aussi une culture.

3-3- l'approche communicationnelle :

Edmond cary est un auteur russe, et le premier qui a fondé l'approche communicationnelle, à son avis la traduction n'est pas une science, mais un art de communication. Cary avec ses travaux attire les réflexions des autres traducteurs et les atteindre dans un point essentiel, lequel le traducteur ne faut traduire de la même façon, par exemple traduire un texte littéraire, n'est pas la même chose que traduire un article scientifique, cet approche a contribué énormément dans le développement de la traduction, cette conception considère le traducteur comme un décodeur du message source, les locuteurs met un encodage dans leur message et le traducteur le fait un décodage pour faciliter la compréhension aux récepteurs .

3-3-1 : Approche de communication et de discours :

Roman Jakobson est le linguiste qui développe cette approche, il était un membre dans le cercle linguistique de Moscou, la linguistique à l'époque était une science dominante, et affirme que pour étudier une langue, il faut d'abord étudier son histoire et l'évolution diachronique des mots. Jakobson rejoint à l'école de Prague pour poursuivre son doctorat, après il quitte l'école et orienter à s'installer à l'université de Harvard, là où il développe une théorie de communication très fameuse" schéma de Jakobson", ce schéma (<http://www.erudit.org> Consulté 00 :55 le 18/06/2021) contient des signes linguistiques montrant la situation de communication, celui qui suit :



Forma numéro 02 : le schéma de Jakobson

À Chaque signe présente une fonction particulière : émetteur (f. expressive) est celui qui envoie le message (f. poétique), au récepteur (f. conative) est celui qui le reçoit, dans un contexte particulier (f. référentielle), ce message nécessite un canal (f. phatique) et un code (f. métalinguistique) pour décoder le message

- **Fonction référentielle** : est le fait de partager et communiquer un message.
- **Fonction expressive** : se base sur l'émetteur qui exprime un message.
- **Fonction conative** : se centre sur le récepteur qui reçoit le message.
- **Fonction phatique** : sert à assurer la communication et le contact entre les interlocuteurs (les mimiques ou parole).
- **Fonction métalinguistique** : se base sur le code qui se considère comme un moyen de communication (code oral ou écrit).
- **Fonction poétique** : est l'ensemble du message.

Jacobson dans son essai "aspects linguistiques de la traduction" extrait trois formes de traduction :

- ❖ **Traduction interlinguale** : est le fait de faire transmettre un texte rédigé dans une langue à une autre et met en relation deux cultures, deux langues au même temps
- ❖ **Traduction intralinguale ou reformulation** : consiste en l'interprétation des Signes linguistiques au moyen des signes de la même langue.
- ❖ **Traduction intersémiotique** : l'interprétation des signes linguistiques au moyen de systèmes de signes non linguistiques. (<https://www.cairn.info> consulté le 25/05/2021 à 18 :23)

3-3-2 : l'approche pragmatique :

Est l'étude du langage du point de vue de son usage et son utilisation, cette conception est élaborée par les deux philosophes américains Austin et Searle, elle permet au traducteur de prendre une conscience sur l'importance de bien transmettre le message en toute sécurité préservant les intonations, les sentiments, les excuses etc. Austin distingue trois actes: locutoire, illocutoire et perlocutoire, à travers lesquelles il vise à produire des actes dans la langue cible ayant la même puissance de la langue source.

3-4 Approche textuelle :

Selon cet approche toute traduction doit précéder par une analyse de discours afin d'assurer la bonne compréhension, au moins au niveau typologique du texte :

- ❖ le type du texte.
- ❖ le but du texte.
- ❖ la fonction.
- ❖ le sens du texte.
- ❖ le cadre du texte.
- ❖ l'idéologie du texte.

Au point de vue de la traductologie l'analyse de discours permet de se concentrer beaucoup plus sur la sécurité du message et son sens, cette fonction aide à trouver le bon équivalent pour le récepteur bien compris le message, cette analyse se fait selon deux niveaux principaux sont :

- ❖ **le niveau du genre** : par exemple il s'agit d'un : texte littéraire, une lettre, un article scientifique, un document et une fiche publicitaire etc.

- ❖ **le niveau du texte** : les phrases, paraphrases ...

Quant au linguiste canadien Robert le problème de la traduction ne se focalise pas sur la façon de traduire librement ou littéralement, mais comment transmettre le message exactement, dans son ouvrage "Théories contemporaines de la traduction (1989)", distingue deux types de structures dans la langue de départ et la langue d'arrivée :

1-superstructure et macrostructure : contient la thématique du texte, la typologie textuelle et le type du texte

2-microstructure : réfère aux : graphémique, morphologique, lexicologique, syntaxique.

Il distingue aussi deux types de conditions :

1-les conditions préalables : le traducteur doit avoir une grande connaissance et un savoir sur les cultures des deux langues (source et arrivée)

2-les conditions d'énonciations : l'arrière-plan socioculturel, le matérielle

4- Types de la traduction:

4-1_ Traduction technique :

La traduction technique est une traduction de haute qualité, mais elle nécessite une recherche précise et une compréhension approfondie du sujet dans un domaine spécifique. Nous les appelons des traductions «techniques», par exemple des manuels d'utilisation, des

documents techniques relatifs aux machines et équipements, tous types de textes médicaux ou juridiques. Chez International Translators, la traduction technique est passée par quatre étapes:

D'abord, la traduction dite «première ébauche» est soigneusement révisée par l'auteur, puis relue par un deuxième traducteur et enfin discutée avec des locuteurs natifs spécialisés dans le domaine. Il peut s'agir, par exemple, d'un médecin, d'un avocat, d'un ingénieur ou d'un technicien. Cette traduction nécessite de longues heures de travail et un entretien minutieux, elle est donc réservée aux professionnels seniors.

Autrement dit le terme «traduction technique» peut désigner deux tâches différentes. En effet, par exemple, lorsque le traducteur entreprend de traduire le guide d'utilisation ou le manuel, on dit qu'il est en train de faire une traduction technique. Cependant, nous traduisons également les faits des textes directement liés aux domaines industriels, électroniques ou informatiques sous formes de traductions techniques. Afin d'effectuer un travail précis, les traducteurs doivent avoir les connaissances sur ces différents sujets.

Il convient également d'ajouter que la traduction technique est un type de traduction généralement «anonyme», dans lequel le nom du traducteur peut ne pas être lié au document traduit, ce qui est différent de la traduction littéraire. Mais il doit être capable de maîtriser le jargon utilisé dans son texte, afin que la compréhension soit claire.

- **Pourquoi le prix de la traduction technique est élevé ??**

Ce type de traduction est plus coûteux et plus compliqué que la traduction de documents commerciaux généraux. Le temps et les coûts supplémentaires dépendent:

- 1-Le niveau des connaissances scientifiques et techniques requis pour le projet.
- 2-Le nombre de traducteurs professionnels vacant dans la langue demandée.
- 3-La demande pour ces traducteurs a afflué.

✓ **La terminologie technique** : l'utilisation correcte et cohérente des termes techniques et de la plus haute importance dans une traduction technique, une terminologie complète est donc importante pour la traduction de ce document. Lorsque vous nous donnez votre guide de style d'entreprise et votre vocabulaire officiel nous extrayons des matériaux spécialisés qui nous permettrons d'assurer le bon choix de guide dans tout votre document. Bien que la mise en œuvre du terme consomme du temps et de l'argent, l'investissement initial est efficace pour les projets à la fois car cette étape augmente la cohérence, réduit la duplication du travail

peut raccourcir les délais à court terme et réduire les couts de traduction globaux au fil du temps.

4-2- Traduction juridique :

La traduction juridique, comme son nom l'indique, est destinée à traduire tout type de document contenant des questions juridiques. Comme pour les autres traductions spécialisées, les questions juridiques nécessitent un traducteur professionnel qui possède une expertise dans le domaine. La traduction juridique professionnelle est un travail plus délicat et compliqué que la plupart des gens ne le pensent habituellement, et les points suivants doivent être combinés:

1. Des connaissances juridiques avancées.
2. La maîtrise de la langue source et de la langue cible.

Par exemple, traduire un contrat de l'anglais vers le français implique le passage du droit anglo-saxon au droit romain, et implique le chevauchement des principes des deux systèmes, parfois très éloignés. Par conséquent, le texte de l'entrée doit être équivalent au texte d'arrivée, pas le même. Étant donné que chaque système a sa propre terminologie juridique, cela est particulièrement vrai!

Par conséquent, un traducteur juridique n'est pas satisfait de sa conduite de l'étude de droit comparé et de la terminologie, que sa traduction soit parfaitement en phase avec sa langue cible. La traduction juridique n'est pas anodine, mais nécessite des connaissances et des compétences en traduction, C'est souvent même beaucoup plus difficile que d'autre traductions : les enjeux dépassent le cadre d'un généraliste ... En effet, comme la médecine, le droit est un vocabulaire spécialisé et technique. Si une personne ne traduit pas correctement ou un peu abrégée, le sens peut être modifié ou même pas accepté. De plus, la «localisation» la d'un document juridique, dans le contexte culturel, est une étape de traduction essentielle.

✓ pourquoi engager un traducteur juridique ?

.Avant d'appeler le traducteur, certains points doivent être vérifiés :

A_ la confidentialité :

L'entreprise de traduction doit s'engager à estimer des fichiers confiés. La priorité sera donnée si les documents sont sensibles, pour un accord de non-divulgateion.

B_ se poser une question sur le serment : Toutes les traductions peuvent être certifiées et soumises aux forces de l'ordre internationales: Chambre de commerce et d'industrie de Paris,

Apostille, ministère des Affaires étrangères, consulat. Les traductions fournies par des avocats et / ou des autorités judiciaires? Ou s'agit-il de traducteurs ayant une solide connaissance du droit et une expérience dans ce domaine ?

- les traductions dans certains cas doivent être certifiées, conformes au français d'origines pour être reconnues par le gouvernement et soumises à l'interdiction des autorités étrangères.
- Assermenter une traduction représente un coût supplémentaire important. Il est donc essentiel de s'assurer qu'un traducteur professionnel possède une connaissance juridique.

4-3_ Traduction assermentée :

La traduction assermentée donne un caractère officiel au document garantit qu'il correspond parfaitement au document original. Seuls les traducteurs qui ont prêté serment devant le tribunal peuvent tamponner une traduction assermentée. La traduction assermentée concerne principalement les documents qui peuvent ou doivent être soumis au tribunal ou au service administratif. Il s'agit notamment des pièces d'identité civiles (certificats de naissance, de mariage ou de décès), mais aussi des décisions des tribunaux civils (divorce, adoption, etc.) ou des tribunaux de commerce. Les diplômes et certificats scolaires peuvent également bénéficier de cette caution supplémentaire. Afin de limiter les litiges, de nombreuses entreprises utilisent des traductions assermentées comme contrats commerciaux, documents d'expédition ou manuels techniques. Cette option convient aux entreprises qui travaillent à l'international et aux entreprises qui souhaitent ouvrir une filiale à l'étranger. Dans l'ensemble, tout document ayant une valeur juridique peut bénéficier d'une traduction assermentée.

✓ Comment jurer un document ?

La traduction assermentée a la même valeur juridique que les documents officiels des institutions françaises et étrangères. C'est pourquoi les règles d'émission sont très strictes. Les interprètes assermentés doivent être enregistrés auprès du tribunal: la Cour d'appel ou la Cour suprême. Chaque traduction a un numéro d'enregistrement unique. Il n'y a pas de date d'expiration précise pour la traduction de l'affidavit. Cependant, des restrictions sont définies pour certains documents d'identité civile. Les règles de traduction assermentée varient d'un pays à l'autre. Par conséquent, avant de traduire, vous devez toujours contacter le pays cible afin de pouvoir générer des documents conformes aux lois en vigueur. Si vous avez une traduction certifiée à l'étranger, elle peut ne pas être valable dans tous les pays. . Les traductions assermentées sont généralement plus chères que les traductions simples et ont un

délai d'exécution plus long. Bien entendu, ces paramètres doivent être pris en compte dans le projet de traduction.

✓ **Comment pouvez-vous devenir des traducteurs assermentés ?**

Comme les autres juristes, les traducteurs assermentés sont considérés comme un outil auxiliaire de la justice. Le procureur de chaque cour d'appel examine les nouveaux candidats chaque année. Que ce soit en termes de terminologie, de linguistique ou de réglementation en vigueur, les candidats doivent démontrer un haut niveau de langue. Le respect des règles d'éthique et de qualité est essentiel. Le traducteur assermenté doit bien entendu avoir un casier judiciaire complet et prouver que son expérience et ses motivations sont correctes. Les candidats seront soumis à une enquête de personnalité et seront convoqués par la police pour vérifier les informations fournies. Si leur demande est acceptée, ils devront prêter serment devant le tribunal. La certification doit être renouvelée tous les 5 ans.

Il y a environ 3 500 traducteurs assermentés en France. Leur liste est mise à jour annuellement par la Cour suprême. Certains sont généralistes, tandis que d'autres se spécialisent dans des domaines d'activité spécifiques.

✓ **Y-a-t-il d'autres types de certification ?**

Certains pays ont besoin d'approches supplémentaires pour jurer. Cela peut être une certification, une apostille ou une légalisation d'un maire, d'un notaire ou d'un organisme consulaire en tant que chambre de commerce et industrie. Cette limitation vise à vérifier la validité de l'accréditation du traducteur et la conformité du document traduit par le document d'origine. Si vous devez envoyer un document officiel dans une agence étrangère, n'hésitez pas à consulter une agence de traduction spécialisée telle qu'Agestrad avec une agence de traduction spéciale. Cette approche des exigences vous empêchera de déceptions ou de pertes de temps. Les traducteurs roulants qui travaillent pour notre agence sont tous enregistrés à la Cour d'appel de leur domicile.

4-4- Traduction médicale :

Traduire des textes médicaux est assez compliqué parce que le traducteur a une grande responsabilité. La traduction médicale n'accepte pas les définitions approximatives de terminologie incorrecte. Les traducteurs et les éditeurs participant à la traduction médicale sont sélectionnés en fonction de la nature spécifique de la commande. Afin de traduire des textes médicaux, les traducteurs doivent avoir l'expérience médicale appropriée et une formation dans le domaine. Il est important de travailler par étapes lors de la traduction médicale. Le traducteur lit attentivement le texte et isole les termes complexes et

rarement utilisés. La prochaine étape de la traduction médicale consiste à analyser les termes et les parties du texte. Après cela, la traduction professionnelle de documents médicaux est devenue possible.

La traduction médicale est la composante principale de la traduction scientifique et est très appréciée des traducteurs ; elle nécessite une double compétence :

a- La maîtrise des langues source et cible est l'une des spécialités des traducteurs dans tous les domaines.

b- La maîtrise de la terminologie médicale.

Les traducteurs travaillent en étroite collaboration avec des médecins, des chercheurs, des laboratoires pharmaceutiques, et ils sont spécifiquement vérifiés que la terminologie utilisée pour la traduction médicale peut contenir les documents suivants :

- ✓ traduction des instructions de médicaments
- ✓ traduction de rapport d'analyses médicales
- ✓ traduction de manuels d'utilisation de matériel chirurgical
- ✓ traduction d'insert de médicaments
- ✓ traduction diagnostique

Pour pouvoir traduire des textes médicaux, il est important d'enregistrer le vocabulaire du médecin. La façon dont ils expriment ce langage professionnel. Regardons de plus près l'évolution du vocabulaire médical :

Le bagage linguistique des médecins s'accroît et se renforce avec l'expérience, la pratique et le contact avec les patients. Il doit ajuster son vocabulaire en fonction des interlocuteurs

Présents : il a simplifié, expliqué et enrichi son vocabulaire en terme de quantité et de qualité. Face à ce genre de vocabulaire « complexe » les traducteurs rencontreront des difficultés, car ils n'ont pas le droit de se tromper dans le domaine médical. Le vocabulaire des médecins varie en fonction des besoins de profession, des collègues et de la communauté médicale entre « médecin » et patient.

4-5 -La traduction littéraire :

La traduction littéraire est un terme ambigu qui recouvre de nombreuses réalités. En pensant tour à tour les termes comme acte de parole, processus, produit final et réalité social, elle comprend :

a\ La traduction de romans.

b\ La traduction de nouvelles.

c\ la traduction de poèmes.

d\ la traduction de bandes dessinées Et d'autres Œuvres.

Cela nécessite des compétences de style spécifiques à ce type d'exercice. En effet, les traducteurs ont toute liberté pour adapter leur traduction à la langue cible, Cette traduction étant elle-même considérée comme une œuvre, le traducteur signe son œuvre et perçoit les droits d'auteur. Personne n'a le droit d'apporter des modifications sans son consentement. Ces services sont généralement supervisés par des éditeurs. La littérature traduite est fondamentalement différente des autres types de traduction. En fait, la raison en est que le principe de base de la traduction littéraire est la fonction principale de la transmission poétique. Cela signifie qu'en plus de fournir des informations aux lecteurs, la traduction littéraire a également une fonction esthétique. L'image artistique (qu'il s'agisse d'un personnage ou d'une image naturelle) créée dans une œuvre littéraire particulière aura certainement un impact sur les lecteurs. Par conséquent, les traducteurs littéraires doivent tenir compte des caractéristiques spécifiques du texte. C'est l'accent poétique du texte qui différencie ce type autre type d'œuvres littéraires traduites à partir de langues étrangères, nous percevons le texte lui-même, ainsi que sa signification, ses émotions et ses caractères. Réaliser l'objectif principal de la traduction est un véritable défi: créer une image spéciale pour le lecteur. Par conséquent, la traduction littéraire peut s'écarter de toutes les règles habituelles. La traduction verbatim ne peut pas refléter la profondeur et la signification des œuvres littéraires

6- le discours :

Le mot « discours » est polysémique dans le langage courant : il désigne une série de déclarations solennelles (le discours du président), mais renvoie aussi à des mots creux qui n'ont aucun effet (« tout est discours »). Cependant, lorsque nous parlons de « discours » religieux, séculier et politique, les gens se rendront compte que le terme « discours » est généralement associé à une forme linguistique dans un but précis, et implique donc une stratégie spécifique. Par exemple, quand on parle de « discours de droit », on pense évidemment à un certain nombre de sujets ou d'idées, mais aussi à la rhétorique qui s'y rapporte, à un système qui peut les produire. Le terme « discours » doit être compris ici non

seulement comme un « discours type », mais aussi comme un discours spécifique : il est différent du discours mis en œuvre dans les lettres, les romans ou les articles de journaux.

Cela nous ramène à la distinction traditionnelle entre différents « genres », mais le concept de « discours » et le concept de « genre » ne se chevauchent pas, car les types de discours que nous traitons ne sont pas du même type. On la retrouvera chez les narrateurs, ouvriers, nobles, ou bourgeois au XVIIIe ou au XXe siècle. Comme nous l'avons vu, l'« expansion » du mot « discours » a un sens particulièrement riche, car il permet « d'intégrer une méthode historique et même sociologique, tout en gardant à l'esprit que le texte est avant tout un acte complexe de communication. Il a un but précis, mais son auteur peut s'échapper. En effet, dans un même texte, plusieurs types de discours peuvent se superposer et s'entremêler. On revient ici à la notion de polyphonie de texte : dans un texte on peut entendre plusieurs " voix ", et ce dernier tire souvent son caractère littéraire leur concurrence et leur contradiction

Cette définition du mot « discours » est due à son utilisation dans les sciences linguistiques, notamment pragmatiques. Elle a établi un certain nombre de caractéristiques et de lois de transmission. En voici un bref aperçu :

-Le discours mobilise des structures dans un ordre différent des phrases. Par conséquent, ses recherches n'ont rien à voir avec la syntaxe, mais se concentrent sur les conditions dans lesquelles les phrases sont produites.

-Donc, le discours est interactif : ce trait est évident dans la forme orale (le dialogue conduit à l'interaction), mais il ne se réduit pas à la forme orale. Tout texte a une interactivité (ou dialogue) basique car l'énoncé qu'il construit prend en compte le récepteur.

Afin de souligner l'importance de ce destinataire, il est généralement appelé le « co-locuteur » car il est impliqué dans la production de l'énoncé : dans le processus d'écriture, comme dans toute communication, on sait ou on imagine qui est ravi. Et cela affectera le contenu et la forme de ce qui est dit.

- Le discours est piégé dans une sorte de discours : il n'a de sens que dans le monde des autres discours par lesquels il doit passer. En d'autres termes, un discours n'a généralement de sens que lorsqu'il est lié à un autre discours. Nous avons trouvé des résultats fructueux dans l'analyse de l'imitation de texte (prendre un discours pour en rire), de la polémique (s'entretenir avec un autre discours de manière débattue) et du commentaire (faire servir le discours d'une personne à une autre)... etc.

- **Lois de discours :**

1 -Loi de la pertinence : Tout énoncé implique qu'il est pertinent et approprié.

2-La loi de la sincérité : le locuteur participe à l'acte de discours qu'il accomplit (il doit dire ce qu'il pense, assumer ce qu'il a dit, etc.).

3 -Loi de l'information : Les déclarations doivent apporter de nouvelles informations au destinataire. Lorsqu'un énoncé n'ajoute rien de nouveau, c'est parce que l'information est à un autre niveau, et que l'énoncé veut véhiculer un autre contenu (on dit quelque chose d'insignifiant, sans rien ajouter, disons autre chose. Chose., approche voilée).

4- Loi de l'information : les commandes doivent apporter de nouvelles informations au récepteur.

Lorsqu'une déclaration n'ajoute rien de nouveau, cela signifie qu'elle est à un niveau différent et que la déclaration transmet quelque chose d'autre.

5- La loi globale : le message doit renseigner en fonction de la situation.

6- Les lois du format : en théorie, les éditeurs recherchent la clarté, la brièveté, etc.

Ces lois définissent clairement un discours « idéal », disons, en terme absolu, comme l'acte de communication.

Dans l'analyse d'un texte littéraire, ces lois prennent leur sens dès qu'elles sont violées, comme le fait souvent la littérature contemporaine.

Dans un texte comme *Le Bavard* de Louis-René où la loi de la pertinence, voire de l'information, est donnée, le personnage continue à parler, a priori, pour ne rien dire.

De même, les pièces littéraires modernes sont très fréquentes avec des lois de modalité et d'exhaustivité. La communication littéraire est définitivement quelque chose qui joue avec les codes, quels qu'ils soient.

Le discours et le récit :

Cette définition de "discours" est en partie due au fait que "discours" renvoie également un sous-ensemble de "discours" tel qu'il vient de le définir. Lorsqu'il s'oppose au «récit», le discours renvoie un certain type d'énoncé ancré dans la situation de parole, l'exact opposé de l'histoire, coupé de la situation de parole. Dans ce cas, les discours narratifs et sont des concepts qui permettent l'analyse des énoncés ; ce ne sont pas des recueils de textes. Au contraire, ils sont presque toujours mélangés dans un seul et même texte.

6-1Types de discours :

6-1-1 Discours interactif : Sa caractéristique est que l'unité d'existence renvoie à l'interaction orale elle-même, qu'elle soit réelle ou scénique, et aux caractéristiques communes de participation du monde discursif créé. Les signes linguistiques qui indiquent

l'organisation spatio-temporelle de ce type de connexion discursive sont la présence de démonstratifs présents, des temps verbaux qui composent le passé et le futur, et la présence de démonstratifs temporels tels que "maintenant et à plus tard". Quant à son organisation en acteurs, elle se caractérise par l'existence de noms propres, de pronoms et d'adjectifs à la première et à la deuxième personne du singulier et du pluriel (je, tu, nous, vous).

6-1-2-Discours théorique : Le discours théorique est identifié par l'existence d'unités linguistiques, qui présentent les caractéristiques d'unité et d'autonomie qui construisent le monde. Dans l'organisation du temps et de l'espace, nous trouvons des temps indicatifs présents, des temps passés, des temps conditionnels et des temps verbaux avec presque pas de formes futures. Les caractéristiques de l'organisation des acteurs sont qu'elle ne renvoie pas directement à des inters acteurs ou à des unités de temps et d'espace de production, pas de noms propres, pas d'adjectifs, et pas de deuxième personne singulier/pluriel.

6-1-3- Récit interactif : La narration interactive est déterminée par l'existence d'unités linguistiques, qui montrent les caractéristiques disjointes de la construction du monde. L'organisation spatio-temporelle est marquée par deux temps linguistiques principaux : le passé et l'imparfait, mais il existe aussi le

Passé simples, le plus que parfaits, le futur et les conditions. Nous avons également constaté qu'il existe d'autres types d'organiseurs de temps dans ce type de discours, qui marquent l'origine du temps et de l'espace, tels que « un jour » et « quand j'avais seize ans ». L'organisation des acteurs est définie par l'existence de pronoms et d'adjectifs à la première personne et à la deuxième personne du singulier/pluriel qui renvoient directement au protagoniste de l'interaction orale.

En définitive, la narration est déterminée par l'existence d'unités linguistiques, et ces unités linguistiques présentent l'autonomie disjointe du monde construit par le texte. La caractéristique de l'organisation de l'espace-temps est de l'ère historique et le sous-système de l'ère narrative : passé simple, imparfait, passé antérieur et le conditionnel - mais comprend également d'autres organisateurs qui marquent l'origine du temps et de l'espace. La particularité de l'organisation d'acteurs est qu'elle ne renvoie pas directement à l'unité d'agent du producteur et à ses objets.

Comme nous l'avons observé, les deux opérations qui constituent le type de discours semblent reposer sur la décision de caractéristiques duales : soit au niveau de la conjonction/disjonction, soit au niveau de l'implication/autonomie. Ces deux opérations s'observent aisément dans le type de discours « pur ».

1\ les éditions Larousse : Les éditions Larousse est une maison d'édition française qui a historiquement étudié les ouvrages de référence, notamment les dictionnaires. Elle a été fondée par Pierre Larousse.

2\ Larousse est un patronyme, porté notamment par: Pierre Larousse (1817-1875) était une encyclopédie et lexicographe français, et éditeur du dictionnaire universel du 19ème siècle.

3\ Pierre Larousse : Pierre Athanase Larousse est né à Toucy, Yonne le 23 octobre 1817. Son père était forgeron et sa mère était aubergiste. Il passe une enfance heureuse, partageant entre les écoles publiques, la riche campagne de Puisaye et les livres.

➤ **Le Petit Larousse Illustré :**

Est un dictionnaire encyclopédique français édité par la version Larousse. Il a été publié pour la première fois par Claude Augé en 1905 et est une autre édition de Claude Augé après le Dictionnaire illustré complet (1889). Son nom rend hommage à Pierre Larousse (1817-1875), décédé il y a 30 ans, auteur du 19e siècle "Dictionnaire du monde" et responsable du concept et du projet pédagogique de l'encyclopédie.

Depuis sa naissance, le dictionnaire Le Petit Larousse Illustré rassemble:

La première partie : des noms communs (et autres catégories grammaticales: articles, verbes, pronoms, etc.);

La deuxième partie : est le nom propre. En plus de ces deux parties, il contient également: "La page rose du Petit Larousse" répertorie les expressions latines et grecques; Divers suppléments sont classés à la fin de ce volume; Chronologie générale;

Le dictionnaire a fêté son 100e anniversaire en 2005 et l'a décrit en détail dans son livre "La Dent-de-lion, la semeuse et le Petit Larousse3" et son évolution au fil des ans. En 2008, Le Petit Larousse Jr. a rassemblé 87 000 articles, dont 28 000 noms propres, 150 000 définitions et 5 000 illustrations. Il est publié dans différents formats, notamment compact, grand format, CD-ROM (n'existe plus) et boîte de Noël. Désormais, une nouvelle version sortira chaque été, la même que l'année prochaine. On ne confondra pas la version annuelle, dans laquelle les révisions sont essentiellement liées à l'actualité (nouveaux mots, événements importants, technologies émergentes, etc.) et les refontes jusqu'au début des années 1990. La plage varie de 10 à 15 ans, et lorsque le terme entier est revu et que la définition est complètement révisée et éventuellement réécrite. La dernière révision a été publiée sous forme classique.

Chaque année, les journaux les journaux rapportent des mots qui entrent dans le dictionnaire, à la fois en termes de noms communs et de noms propres. Le Petit Larousse a longtemps ignoré l'orthographe suggérée dans la rectification de 1990, qui était rarement utilisée à l'époque. Cependant, la politique éditoriale du livre a été révisée entre 2011 (publié en 2010) et 2012 (publié en 2011) pour prendre en compte les changements graphiques acceptés et recommandés pour corrections.

Selon de ce que nous avons abordé dans ce chapitre, nous concluons que la traduction a pu avoir une place considérable dans le monde contemporaine, cependant elle existe depuis un longtemps, et elle était le facteur principale qui permet au développement de la communication entre les peuples, elle n'a pas été reconnu comme une science malgré sa grande fonction, mais une petite branche de la linguistique. au fil du temps cette dernière attire les réflexions et les intentions des savons. Cela contribue de la rendre une science dépendante, elle a commencé à enseigner dans les universités comme une matière et a pris le poste qui sied à sa fonction.

Chapitre 02 :

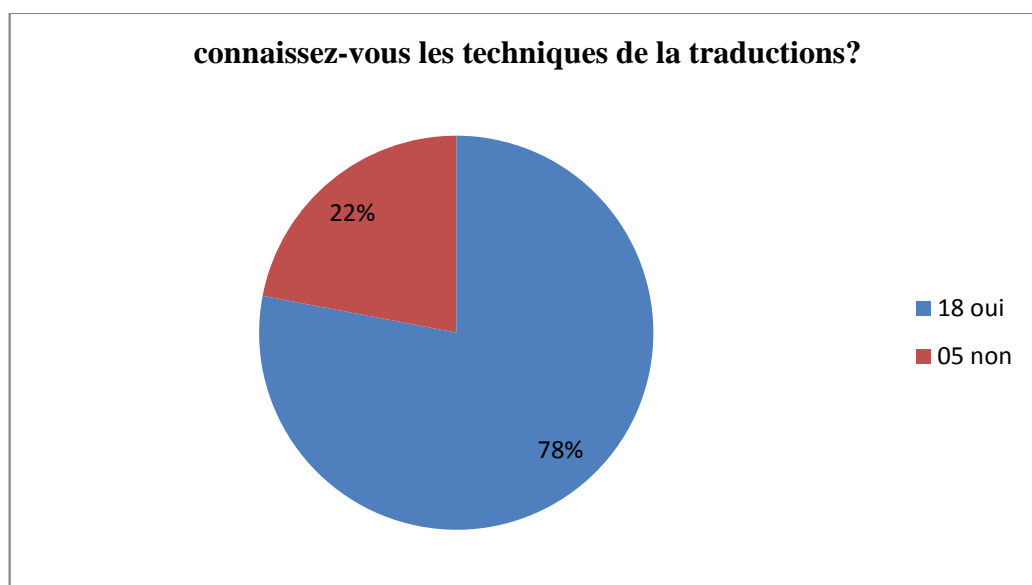
Analyse

Traductive

Dans ce chapitre nous avons préparé un questionnaire qui contient 13 questions destinées aux étudiants de la première année master spécialité Français au Centre Universitaire Mila, dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de la fin d'étude. À l'objectif de connaître les avis des étudiants sur le module de la traduction spécialisée, et comment se déroulent les cours de cette matière vue que, cette année, l'enseignement s'est effectué à distance en raison de la pandémie du corona virus qui a envahi le monde. Nous avons présenté un échantillonnage d'à peu près 30% (27) de la totalité 90 étudiants, quatre étudiants ont refusés de répondre, donc le nombre est devenu 23 étudiants (25%).

- Alors selon l'analyse d'échantillon précédant nous avons obtenu :

1- La première question :



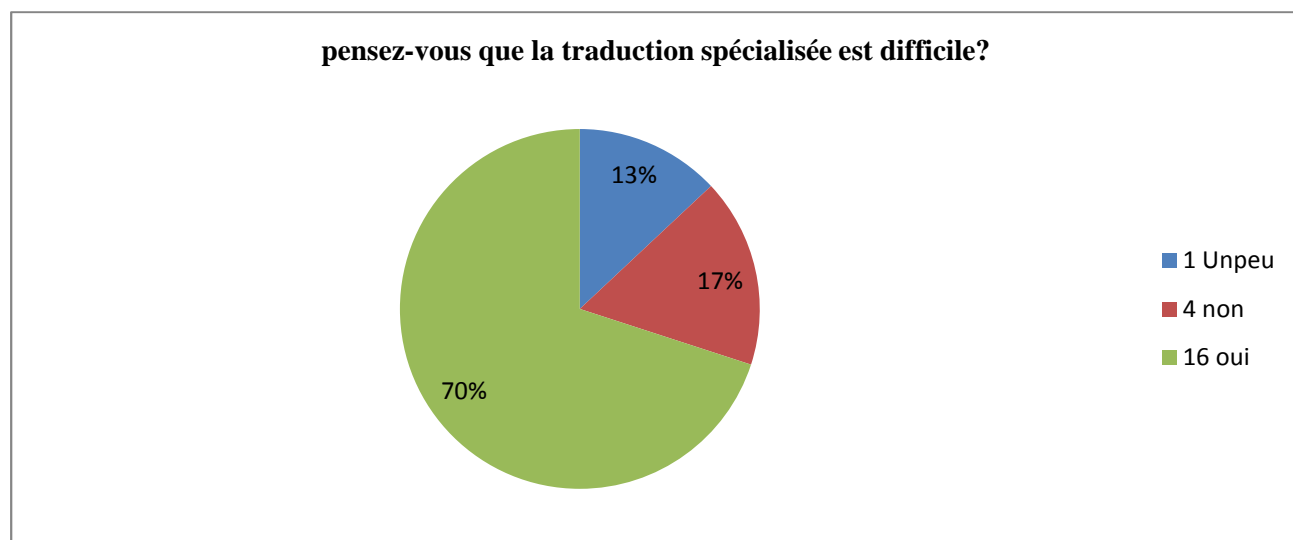
Pour la première question, les réponses étaient par "oui " ou "non", dans ce graphique nous avons montré le pourcentage de ces réponses 78% sont répondu par "oui", c'est-à-dire la majorité, cela est dû;

Premièrement à la matière de la traduction c'est une matière connue grâce au fait que les étudiants commencent à l'étudier depuis la deuxième année licence, donc elle était dans leur parcours presque trois ans. L'enseignement de la traduction dépend sur des cours théoriques mais beaucoup plus sur les TD, comme même cette période est assez suffisante pour avoir une expérience parce que la pratique permet d'apprendre à

chaque fois une nouvelle technique.

Deuxièmement, notre langue mère est absolument l'arabe, mais aussi nous avons grandi avec la langue française pour des raisons historiques, comme nous le savants, la France a colonisée l'Algérie pendant 132 ans, ce qui fait qu'elle a eu suffisamment de temps pour imposer sa langue dans la société algérienne, c'est ce qui explique que la moitié des mots dans notre dialecte algérien sont des mots français. L'Algérie est aussi le deuxième pays francophone au monde après le Sénégal. Approximativement, à partir des raisons précédentes nous distinguons que les techniques de la traduction française-arabe selon les étudiants du M1 ne sont pas vraiment une chose qui demande beaucoup d'efforts, car une minorité d'entre eux 22% répondent par non. Nous pouvons attribuer le résultat obtenu à : Apprendre à traduire n'est pas une chose qui se passe du jour au lendemain, comme nous l'avons mentionné dans le chapitre 01, la traduction nécessite un traducteur compétent ayant de vastes connaissances et de l'expérience et ça prend du temps et de la pratique sur le terrain, tant qu'ils sont encore des étudiants qui sont en train d'apprendre et d'acquérir.

2-la deuxième question:



Le présent graphique montre trois types de personnes: ceux qui pensent que la traduction spécialisée n'est pas difficile, ils représentent 70% des personnes interrogées, autrement dit la majorité sont pour l'idée qui dit que la traduction spécialisée est difficile. Dans l'autre côté, nous avons un pourcentage de 17% des interrogés qui voient qu'elle n'est pas difficile. Le reste (13%) estime qu'elle est un peu difficile. Comme il est illustré dans le graphique ci-dessus, la majorité des étudiants trouvent que la traduction spécialisée est difficile, à cause :

Il faut être un bilingue compétant dans les deux langues et cultivé dans le domaine spécialisé, puisque les termes spécialisés ne peuvent pas être traduits par quiconque. Il doit être traduit avec une précision, sinon le sens changera, les mots se ressemblent et les concepts se diffèrent, parce que le spécialiste est le seul qui peut donner le sens exact, à titre d'exemple le mot "*emprunt*", autant que nous sommes des spécialistes en sciences du langage et notre mémoire se base sur des aspects de la traduction, de prime abord lorsque nous entendons ou voyons le terme, il vient à l'esprit directement qu'il s'agit au premier procédé de la traduction directe (la suite dans le premier chapitre), c'est clair et évident , par contre, pour un étudiant ou un spécialiste dans le domaine des sciences économiques et financières, l'emprunt est considéré comme une dette de longterm, si je viens de traduire un texte économique contient ce terme, je vais le traduire selon mes connaissances , et c'est totalement faux, donc c'est un décalage de sens qui va se passer. Ils pensent qu'ils n'ont pas encore les connaissances, les termes techniques et le bagage suffisant pour qu'ils soient capables de traduire un texte spécialisé correctement.

Concernant la petite partie qui dit que la traduction spécialisée n'est pas difficile, ces quatre étudiants voient que la traduction est une activité amusante, ils font leurs devoirs par amour et pour plaisir.

D'un premier lieu Considérons que nous font d'une société bilingue qui exerce le français fréquemment et quotidiennement, alors ça sera facile de faire une réciprocity langagière.

D'un deuxième lieu, la traduction est une chose importante dans l'apprentissage des langues étrangères, l'apprenant s'appuie sur sa langue mère, il prend le mot de la langue étrangère et le traduit à la langue mère afin d'assurer qu'il aura le sens précis.

D'un troisième lieu, ils sont des étudiants spécialistes, il est évident qu'ils doivent être compétents, par exemple pour un soldat qui veut participer dans une guerre, il ne peut pas entrer sans avoir de la munition, c'est presque la même chose la seule différence c'est le métier, aussi pour un traducteur ou un étudiant dans le domaine, il ne peut pas assumer la responsabilité d'entrer dans ce domaine sans avoir le bagage qui servent à la traduction, sinon son nom sera retiré.

Quant à la troisième catégorie de 13% qui a répondu par: la traduction spécialisée est un peu difficile, ceci est en grande lieu dû au manque des termes spécialisés et de la diversité des concepts, ce point a me fait remonter le temps à l'année précédente de M1, au

contrôle de la matière de la traduction spécialisée de la deuxième série est intitulé *la neurolinguistique*, dont il était le mot clé du texte, franchement je n'ai pas compris le sens du mot, selon mes connaissances j'ai composé le mot à *neuro* (science médicale qui étudie les nerfs) et *la linguistique*, selon son nom il apparaît qu'elle fait partir aux disciplines de la linguistique mais je n'ai pas pu avoir le sens exact, à partir de cela la traduction du texte était inadéquate.

3-la troisième question :



Nous avons posé cette question aux étudiants de la première année Master du centre Universitaire de Mila, leurs réponses étaient les suivantes :

" Oui" était la réponse de la majorité, ils sont d'un pourcentage de 86,95%, et les étudiants qui ont répondu par " non" leur pourcentage était faible 13,04%, D'après ce résultat, nous concluons que la traduction des textes spécialisés nécessite des compétences spécifiques, Premièrement le traducteur doit maîtriser parfaitement sa langue de travail, car il est D'abord un linguiste. Il doit connaître très bien sa langue source à partir de laquelle il traduit. Connaître et maîtriser une langue n'est pas la même chose qu'avoir une conversation de base avec les habitants d'un pays particulier. Maîtriser une langue, C'est en connaître toutes les subtilités et être capable de découvrir les jeux de mots, l'ironie et même le sens de l'humour. Par conséquent, si votre futur traducteur vous dit, qu'il a passé deux semaines à Londres, il peut traduire le texte de l'anglais vers le Français. Faites attention !...

Deuxièmement La traduction spécialisée implique la traduction des textes professionnels appartenant au domaine technique. La Société de la traduction française (STF) répertorie plus d'une vingtaine de domaines techniques de traduction. Les

principaux sont:

- 1-la traduction scientifique et technique.
- 2-La traduction juridique
- 3-La traduction médicale
- 4-La traduction financière
- 5-La traduction informatique

Ainsi, pour la traduction spécialisée, les traducteurs doivent démontrer des connaissances dans le domaine, nous commençons par la maîtrise de la terminologie, qui définit clairement la nature technique du document. Dans tous ces domaines de la science de la technologie, du droit et de la médecine... les enjeux sont énormes. La traduction doit être parfaite, qu'il s'agisse:

- D'utiliser des machines dans le domaine dit «technique»
- Des articles d'entreprise, des rapports ou des publications d'experts (et autres exemples de traduction scientifique technique). il faut vous rappeler que vous avez besoin d'une bonne traduction.

En effet, la traduction technique requiert de solides compétences. En plus de maîtriser les langues source et cible (veuillez noter qu'un traducteur professionnel traduit toujours vers sa langue maternelle), un traducteur professionnel maîtrise également un jargon spécifique, il connaît donc très bien la terminologie dans le domaine de la traduction. Il peut également avoir une expérience dans le domaine ou un réseau d'experts. Par conséquent, la traduction juridique nécessite des excellentes connaissances juridiques.

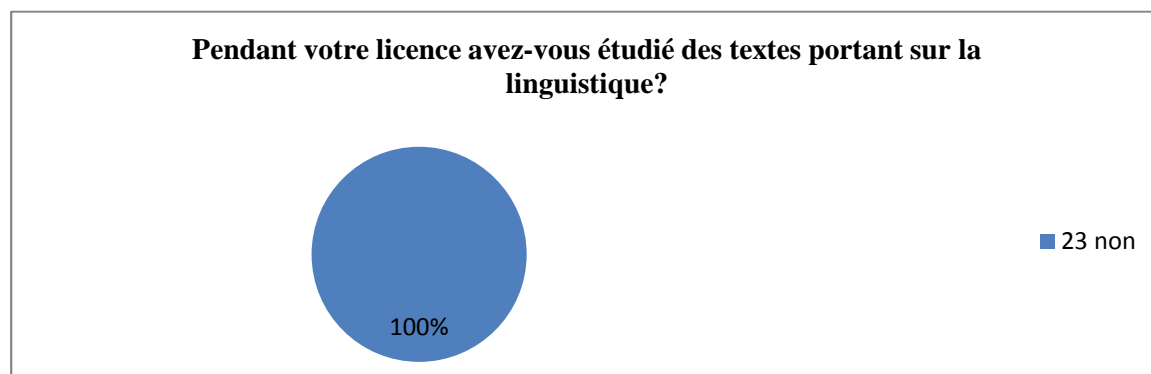
Les traducteurs sont généralement issus de la loi, et certains sont même assermentés (inscrits sur la liste des juristes). La traduction juridique n'est pas affectée par la proximité. Nous devons être capables non seulement de traduire, mais aussi de trouver la juste équivalence entre les différents systèmes de droits selon les différents pays/régions. S'il est un domaine qui est aussi très pointilleux, c'est celui de la traduction médicale, et bien sûr il n'admet pas d'erreur. Il en est de même dans d'autres domaines, les documents à traduire sont généralement des décisions. Pour réaliser des travaux de traduction technique plus ou moins complexes, les agences de traduction technique et leurs traducteurs doivent disposer de solides compétences. Les enjeux sont élevés. Les malentendus peuvent avoir de graves conséquences. De plus, les agences de traduction, en particulier lorsqu'elles fournissent des

Services de traduction technique, s'appuient sur des connaissances professionnelles fiables et assurent en même temps un contrôle de qualité avant la livraison au client (traducteur-relecture et révision des documents, pourquoi pas des techniques de relecture expertes).

Pour traduire des documents techniques, en plus de la langue, vous devez également maîtriser la terminologie et une bonne connaissance des domaines techniques pertinents. La terminologie en traduction technique est en effet un élément clé. Dans tous les cas, la traduction spécialisée doit être effectuée par des traducteurs techniques professionnels possédant des connaissances professionnelles dans des domaines connexes... Ceci afin d'assurer une traduction technique de haute qualité.

Quant aux étudiants qui ont répondu non et que la traduction spécialisée ne nécessite pas des compétences spécifiques, à mon avis ils n'ont pas assez d'informations dans ce domaine sensible, et ils n'ont pas vu les caractéristiques et les techniques de ce type de traduction, où ils ne connaissent pas l'étendue de la sensibilité de ce domaine, et que le traducteur n'est pas autorisé de faire des erreurs car toute simple faute entrainera des problèmes catastrophiques.

4-la quatrième question :



Tous les étudiants répondent par nous n'avons pas étudié des textes portant sur la linguistique, c'est très normal, parce que pendant les années de licence les cours et les matières se font comme une introduction et des notions de bases sur lesquelles elle est fondée comme : culture et civilisation française, grammaire, phonétique articulatoire ...

À ce qui concerne la deuxième et la troisième année, la traduction incluse dans le programme comme une initiation à la traduction, le contenu fixé par le ministère est :

-Apprendre les techniques de la traduction.

-Apprendre les notions théoriques de la traduction.

-Traduire des textes faciles.

Comme il est mentionné dans la décision du ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique :

Semestre : 05+06

Unité d'enseignement : UE

Fondamentale 2 Matière 03 :

Traduction et interprétariat

Crédits : 02

Coefficient : 02

Objectifs de l'enseignement (Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes).

La compréhension d'une langue (anglaise ou arabe), la production dans une autre langue et la correction étant les compétences mises en jeu dans le processus de traduction.

Initier l'étudiant à la traduction et à l'interprétariat.

Connaissances préalables recommandées (descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes).

- Connaissance de quelques concepts de traduction.

: Connaissance de certaines ressemblances et différences entre les langues arabe et anglaise.

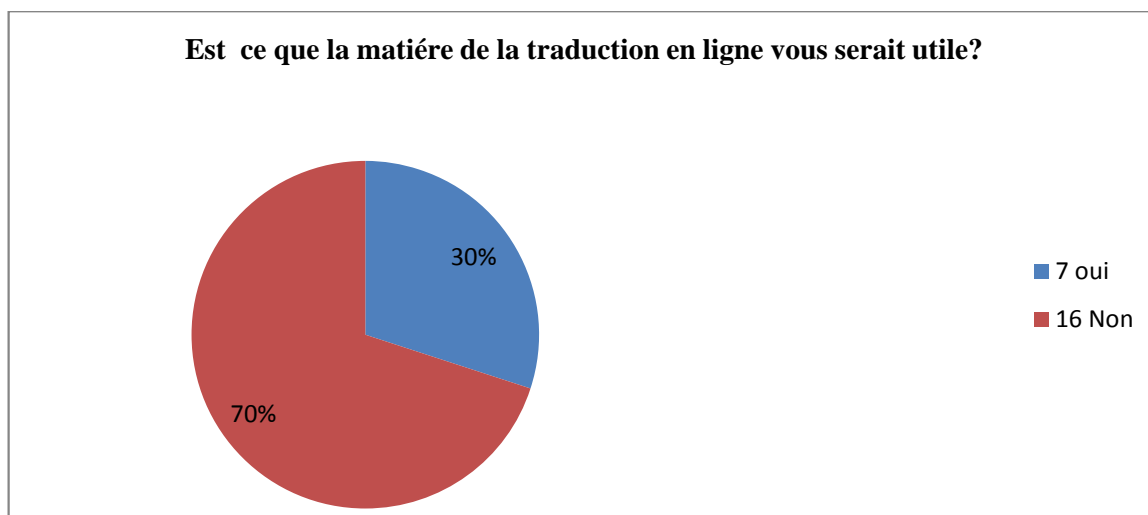
Contenu de la matière :

- Différentes techniques de traduction
- Un aperçu des théories de traduction
- Pratique (textes à traduire)
- Pratique (textes de spécialité à traduire).

Mode d'évaluation : (type d'évaluation et pondération)

(<https://www.univ-béjaia.dz> consulté le 08 /07/2021 à 23 :39)

5- la cinquième question:



Le graphique ci-dessus présente les pourcentages de la cinquième question, la majorité d'entre eux 70% ont répondu par: non, l'enseignement de la matière de la traduction spécialisée n'est pas utile. Sachant que cette année est exceptionnelle à cause de la situation sanitaire (Covid -19) que le monde traverse, notre pays était parmi les pays touchés par cette pandémie. Pour éviter la propagation de cette maladie, et assurer la continuation de l'année universitaire malgré elle s'est commencée très tard, le ministère de l'enseignement supérieur a eu recours à enseigner quelques matières en lignes afin de relâcher la pression sur les enseignants et les étudiants, et le maintien de l'immunité collective. Les étudiants trouvent que ça ne sera à rien:

D'un côté, la raison principale en est l'accumulation des leçons et le manque de compréhension, parce que le rôle primordial de l'enseignement est bien connu. La révision à la maison dépendant des cours en papier en écriture électronique est assez ennuyeuse pour nous faire arrêter la révision, contrairement comprendre le cours de la langue de l'enseignant présentiel sera plus facile et plus efficace parce qu'il est ancré dans l'esprit.

D'un autre côté, les étudiants négligent ce module car, premièrement il n'est pas un module principal, sa coefficient 1, deuxièmement ils sont irresponsables en raison de l'absence de la nécessité d'assister.

Pour ceux qui répondent par oui, ils trouvent que la traduction spécialisée en ligne est utile leur pourcentage était 30%, à travers les réponses des étudiants nous constatons que l'enseignement en ligne a des aspects positifs et des aspects négatifs, les aspects négatifs nous a mentionné quelques-unes ci-dessus, et parmi les aspects positifs:

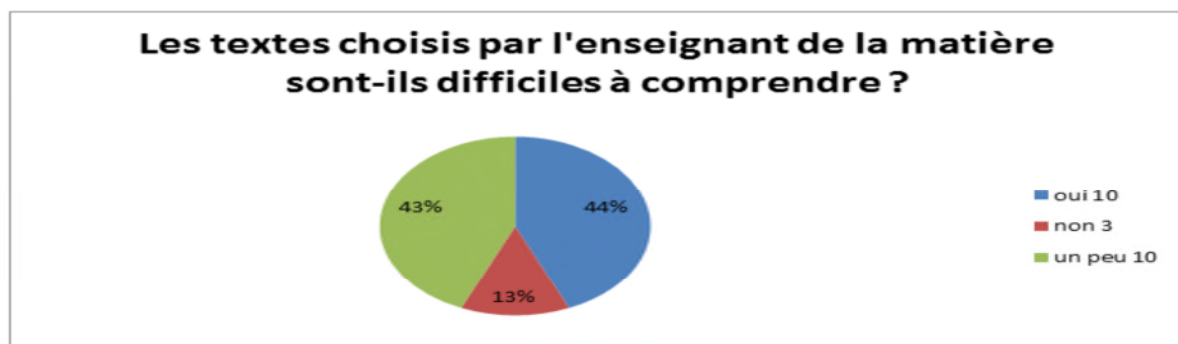
D'abord, cette technique convient beaucoup plus les gens qui travaillent et étudient au

même temps, parce qu'ils sont déjà occupés par leurs tâches, et il est difficile de concilier deux choses au même temps, elle permet aux étudiants de réviser leurs cours n'importe quand, ils sont libres de choisir leurs horaires d'étude où ils sont disponibles, et la possibilité d'étudier n'importe où, la plupart programment la soirée pour étudier, par exemple : dans un temps tard de la nuit à la maison ou dans le lit, au contraire les cours présentiels nécessitent un protocole officiel et des horaires précis.

Ensuite les cours en ligne économisent l'énergie et l'argent, par contre dans le cas des cours présentiels il est obligatoire de se déplacer chaque matin, chaque jour pour y assister, et surtout pour les étudiants qui résident à la cité universitaire, les cours en ligne permettent de ne pas quitter leurs familles et leurs maisons.

Enfin, l'apprenant soit plus libre dans son apprentissage, parce que chacun a sa propre façon d'organiser et de réviser, il prend son temps, commence à comprendre petit à petit, l'horaire est illimité, par contre à la classe il est déjà limité par le temps (une heure et demi-01 :30 min), pour les autres étudiants cette durée ne suffit pas d'apprendre et d'assimiler un cours, à causes des degrés de la compréhension et l'intelligence qui se différent d'une personne à une autre.

6-la sixième question:



Nous avons posé la question ci-dessus, trois résultats obtenus :

-43% répondent par : les textes choisis par l'enseignant sont difficiles.

-13% répondent par non, les textes choisis ne sont pas forcément difficiles.

-43% répondent par : parfois les textes sont difficiles et parfois non.

La traduction n'est pas une tâche facile, ce fait ne peut pas être changé, la réalisation de cet opération demande beaucoup d'efforts, nous ne pouvons pas blâmer les étudiants qui trouvent les textes difficiles:

Pendant les trois années de la formation de licence, les textes choisis par

l'enseignant sont à la portée de tout le monde, car ils sont des débutants dans ce domaine, il commence avec eux petit à petit jusqu'au moment où ils s'habituent. Durant cette période l'objectif de cette matière est d'apprendre les techniques de bases et traduire des textes simples pour acquérir la méthode et l'expérience, considérant cet étape une préparation au Master où ils accèdent à la pratique spécialisée.

L'enseignant est totalement intentionnel de choisir des textes difficiles, ils sont assez grands de chercher à comprendre ce qu'ils ignorent, nous ajoutons que ces étudiants sont sur le terrain de la recherche, leur tâche se base essentiellement sur la recherche, supposant l'enseignant charge ses apprenants de traduire un texte facile porté sur la naissance de la linguistique, la traduction de ce texte est facile parce que nous avons abordé ce sujet dès la première année licence, alors ils n'auront pas de difficultés, contrairement lorsqu'il choisit un texte difficile demande beaucoup d'efforts afin de les pousser à la recherche.

Tant qu'ils sont des étudiants et chercheurs n'attendent pas de trouver des choses faciles comme celles de la licence, l'enseignant donne tout directement, c'est celui qui pose la question, et celui qui répond. Dans ce niveau l'apprenant se dépend sur soi-même, c'est qu'on appelle l'autogestion, faisant des exercices individuels et des activités autonomes à l'objectif d'enrichir le bagage linguistique par les termes spécialisés, qu'ils ont besoin dans leur travail.

En plus les travaux de la pratique donnés par l'enseignant sont efficaces visent à faire un bon travail digne au niveau universitaire, il favorise l'encouragement et la motivation car tout travail est noté, même s'il n'est pas noté mais, il aide à remplir les lacunes, et l'amélioration du niveau scolaire. Nous estimons que l'enseignant fait tous ces efforts à l'égard, il attend la réussite de ces apprenants. Tout texte spécialisé a un vocabulaire spécifique, ce vocabulaire demande quelqu'un qui exerce ce métier depuis des années, ce n'est pas la même chose pour un apprenant qui est récemment entré dans ce domaine, car il est encore en train d'apprendre.

Pour la deuxième catégorie qui trouve que les textes ne sont pas vraiment difficiles. le fait qu'ils ne rencontrent pas de difficultés pendant cette opération, indique qu'ils font des efforts immenses afin d'améliorer la technique, c'est ce qui les rend assidus dans leur domaine, voyant cette catégorie présente un pourcentage faible renforce l'idée qu'ils sont les étudiants les plus intelligents dans la classe, savent bien ce qu'ils cherchent, sert toujours à résoudre des exercices supplémentaires à l'aide des applications que le professeur fournissent sur la plateforme, ces apprenants ont des qualifications facilitant la tâche. En

addition, malgré la poursuite des cours à distance, cela ne les a pas empêchés de suivre le travail comme d'habitude.

Quant à la troisième catégorie qui répond par les textes choisis par l'enseignant sont un peu difficile, la difficulté d'un texte peut attribuer sur plusieurs facteurs:

Ça dépend sur celui qui donne le texte, il existe vraiment des professeurs stricts a de très nombreux de diplômes et des certificats en études supérieures, il ne peut pas renoncer au niveau de ses étudiants, et propose des textes très difficiles à la hauteur de son niveau, cependant, à certains professeurs coopératifs estiment le niveau modeste des étudiants, cela ne signifie pas qu'ils sont moins expérimentés ou moins connaissances, mais ils se soucient plutôt de tous les étudiants soit faibles ou intelligents La difficulté des textes se varie d'un domaine à un autre, au cours de notre cursus nous avons abordé de nombreux textes à traduire, il y avait des textes faciles qui ne demandent pas beaucoup d'efforts à comprendre, et il y avaient aussi des textes durs, que l'étudiant n'est même pas capable de traduire une phrase. Par conséquent, il n'est pas possible de conclure et dire que les textes faciles ou difficiles, sauf selon le domaine et les termes de ce texte, par exemple traduire un texte religieux diffère totalement de traduire un texte informatif.

7-la septième question:

Selon les réponses que nous avons obtenues de la question "quelles sont les difficultés que vous rencontrez pendant l'opération traduisante ?", la majorité répondent par le manque du bagage linguistique, l'incompréhension des termes spécialisés et la difficulté de faire passer d'une structure grammaticale d'une langue à une autre structure. Il est très attendu d'avoir ces réponses, parce qu'il est très normale ils sont juste des débitants exercent ce travail dans ce champ pendant une courte période, ils n'ont pas assez de qualifications pour répondre à leurs besoins, même quant au traducteur qualifié parfois il affronte des problèmes pendant la traduction:

Parmi les problèmes immenses qui empêchent l'opération traduisante: les problèmes grammaticaux. Les normes grammaticales des langues se diffèrent évidemment, il y a des normes qu'ils sont particulières à une langue comme la langue Arabe, la phrase nominale se commence par deux noms, Le premier (mubtadaa = مبتدأ), le deuxième (kabar = خبر), cette règle est typique à la langue arabe, cependant la phrase nominale en français se commence par un sujet+ verbe+ complément. Faire un transfert textuel préservant le sens est une tâche très difficile à réaliser.

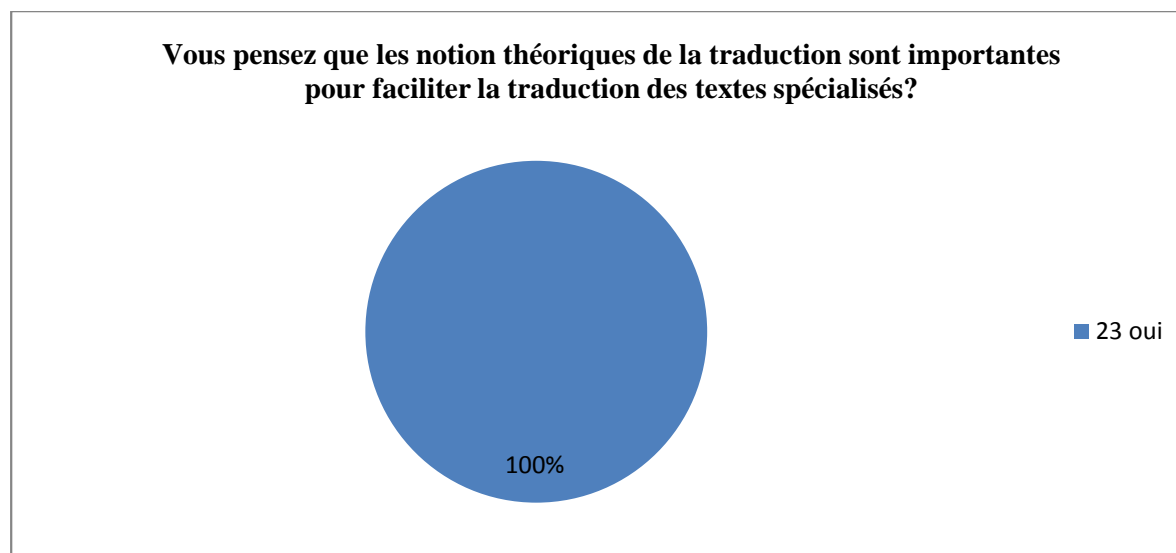
Aussi les problèmes culturels et religieux : le nombre de la population dans le monde a atteint sept milliards personnes, ils font partie à 22 religions, toute communauté existe dans le monde a son identité, sa culture et son art, alors nous distinguons les dimensions culturelles et religieuses qui se varient et qui sont spécifiques d'une société. Cela empêche la traduction et ne permet pas de traduire exactement la version originelle. La traduction du texte religieux et surtout les textes sacrés comme le Coran et la Bible est un état délicat, notamment les mots ou les expressions ayant plusieurs sens (la polysémie), en outre il s'agit des termes religieux qui n'existent pas dans les autres cultures à titre d'exemple le mot "hidjab" c'est une culture étrangère par rapport aux pays occidentaux, il est imposé sur les femmes musulmanes de couvrir leurs charmes et leurs cheveux. Le traducteur quand il vient de traduire ce mot il l'explique avec une précision pour que le récepteur puisse assimiler le concept correctement. Concernant le côté culturel, les expressions figées et idiomatiques comme un cauchemar exemple l'expression " il a cassé sa pipe", Pour un débutant, il comprend immédiatement que quelqu'un a cassé son tube par lequel il fume, mais en fait ce n'est pas vrai, cette expression figée veut dire que quelqu'un est décédé, pour cela, l'une des conditions de base le traducteur doit être bien informé et cultivé dans tous les domaines de la langue d'arrivée, il transmettra les intonations, les sentiments respectant aussi les subtilités et la beauté de la langue.

Les problèmes lexico-sémantiques: ils sont parmi les problèmes qui entravent grandement l'opération traduisante, les étudiants souffrent d'un déficit important de traduire les termes spécialisés, on peut attribuer ce phénomène à la formation en ligne, presque pendant deux ans ils font leurs études sur la plateforme e-learning c'est pour ça, ils n'ont pas eu beaucoup de chances, afin de bénéficier et enrichir le bagage linguistique, et le plus important d'acquérir expérience. Dans ce cas c'est très normal que l'apprenant consulte les dictionnaires et cherche à comprendre l'abstrait et le concret, ils s'appuient également sur la lecture et la documentation disponible à la bibliothèque universitaire, qui sont à la disposition de l'étudiant et son droit fondamental, l'administration universitaire soumise une bibliothèque en ligne, mais ce n'était pas vraiment fonctionnel. C'est supposé qu'ils sont des étudiants venant à la recherche scientifique, ils doivent être sur le terrain mais malheureusement cette technique a fait plus du mal que du bien.

Nous ajoutons aussi le néologisme. Il est un phénomène linguistique qui s'intéresse à la

création des nouveaux mots, ou des mots qui sont récemment apparus. C'est tout à fait normal la vie dans une continuité et un développement régulière, au fil du temps nous aurons besoin des nouveaux termes qui nous servent. Les spécialistes de ce domaine mettent un ensemble de procédés (nous avons traité cet élément en détailles au premier chapitre afin de simplifier la tâche traduisante.

8- La huitième question :



La huitième question porte sur l'importance des notions théoriques dans le processus de la traduction des textes spécialisés. Toutes les réponses étaient positives autrement dit tous les étudiants ont répondu par « oui ».

Les notions théoriques de la traduction sont très importantes surtout dans la traduction spécialisée parce qu'elle a besoin d'un grand bagage linguistique et des grandes compétences, le traducteur doit maîtriser les deux langues la langue source et la langue cible, nous avons déjà abordé ça dans la partie théorique de notre travail.

Cependant, parler une langue couramment ne suffit pas pour une bonne traduction, il est très important de bien comprendre son ton et son niveau d'expression. Il doit être capable de les traduire en langue souhaitée à ce niveau, il vaut mieux connaître la traduction dans sa langue maternelle, de plus la traduction textuelle ne suffit pas. En traduction le plus important est d'adapter les informations d'une langue à une autre, les traducteurs doivent être capables de construire le bon pont entre les langues. Il doit utiliser une terminologie et un style appropriés pour reproduire l'essence de l'information dans la langue cible.

Une fois les mots et les phrases décodés par la langue, c'est une opération facile grâce à de nombreux outils linguistiques disponibles, les traducteurs essaieront de les décoder fonctionnellement, c'est-à-dire selon le sens unique de l'auteur dans l'article. Il y a une part évidente du langage dans ce processus, mais il ne faut pas ignorer l'apport cognitif sans quoi le traducteur serait comme un perroquet.

En addition, le traducteur doit d'abord comprendre le texte, cela veut dire découvrir le cheminement psychologique et discursif de l'auteur : le raisonnement, la redondance et l'insinuation. C'est un effort rarement fait par les lecteurs, car la lecture de texte pragmatique se limite généralement à la saisie d'informations. Bien entendu, il restera sur la formulation, l'expression et la terminologie utilisées. Ici il découvrira les nuances du sens. Sa lecture est raisonnable, contrairement aux bilingues qui ne remettent généralement pas en ces aspects de la langue. En plus, la structure de l'expression et du vocabulaire du langage courant, il peut généralement la maîtriser avec peu d'efforts. En fait, tous les traducteurs ne peuvent pas traduire indifféremment les contrats, les manuels d'aviation et les brochures sur les médicaments. La langue cache la réalité que le traducteur doit considérer : la réalité de l'expert ou de l'auteur. Il sera contraint de se rapprocher d'eux, de leurs interlocuteurs, de leurs champs et de leurs dossiers. Il ne cherchera pas à être un expert, ni n'imitera un connaisseur, car vous ne pouvez pas improviser en tant qu'ingénieur électronique ou comptable, tout comme vous ne pouvez pas produire comme un traducteur! Non mais, il essaiera de les comprendre, de les suivre dans leurs pensées, leurs explications et leurs descriptions. Il ne deviendra jamais chirurgien, mais il pourra suivre et répéter l'intervention.

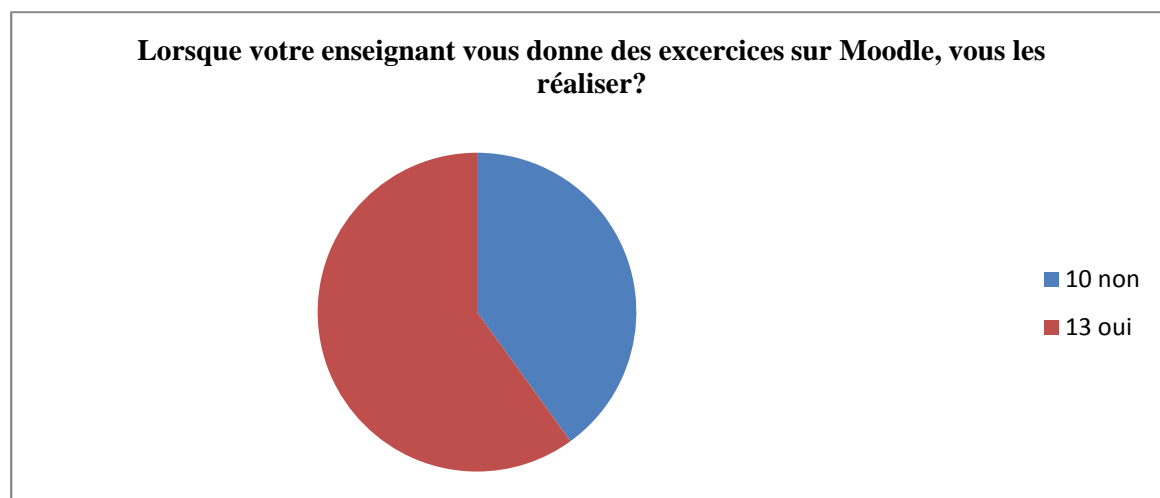
Il est donc compréhensible que la traduction ne s'improvise pas. Le traducteur fonctionne correctement non pas qu'il existe une méthode universelle qui s'applique à tout le monde, loin de là, mais il existe une méthode entre la réception des documents et la distribution des traductions aux clients, les traducteurs s'organisent:

- Tout d'abord lira le texte ou le survolera pour obtenir une image globale assez précise.
- Ensuite, certains peuvent décider de se serrer la main par écrit en effectuant des recherches documentaires et terminologiques pertinentes.
- D'autres préfèrent d'aborder les principales difficultés dans la discipline, puis se consacrer entièrement à l'écriture. Tous dans tous les cas, seront révisés ou évalués.

Pour ces raisons nous considérons la notion théorique comme une base dans la

traduction d'une façon générale et dans les traductions des textes spécialisés d'une manière précise.

9-la neuvième question:



Nous avons interrogé 23 étudiants de Master 1, est ce qu'ils font les exercices postés par les enseignants sur Moodle ? D'abord nous devons définir c'est quoi le Moodle? Est une plateforme d'apprentissage permet aux enseignants de créer un espace en ligne avec leurs étudiants, postant des cours et des exercices, cette nouvelle fonction est adaptée récemment afin de remplacer les cours présentiels à cause de la situation sanitaire dans le monde.

Il y a une convergence dans les pourcentages de cette question, avec une petite disparité. 56% déclarent qu'ils font leurs exercices. Ces étudiants sont des éléments brillants et responsables à l'égard de leurs études, parce étudier c'est leur affaire. Le fait qu'ils veulent travailler et développer eux-mêmes et leur niveau, quelconque le travail posté sur la plateforme ou donné dans la classe. Même si cette opération a été échouée, mais ils font des efforts, exploitant bien son avantage. Malgré ces exercices ne sont pas notés, cette catégorie suit le principe qu'ils font ça pour eux-mêmes et pour prouver leur niveau et leur capacité, pas par peur d'être grondé de la part du professeur, ou pour avoir une note. Moodle encourage beaucoup plus le travail individuel, quand nous réalisons un devoir à la maison, nous prenons l'aide par la consultation des dictionnaires, ou par internet, on le fait mieux.

Pour les gens qui étaient franches et disait non, on n'a pas fait les exercices sur Moodle, on peut attribuer leur comportement au :

Dans le monde contemporain, l'ère de la technologie et la mondialisation, il y a énormes de gens qui n'utilisent pas la technologie et préfèrent d'être des personnes démodées. Ils ont peur d'utiliser cette invention, nous trouvons que ces gens

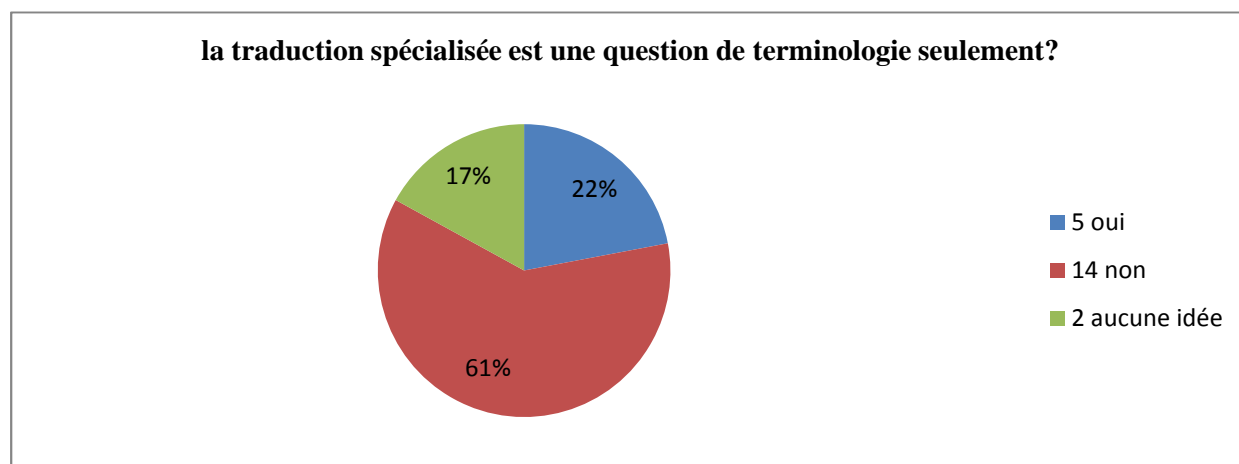
généralement ignorent les bases de l'informatique ou ne savent pas comment les utiliser. Cette peur et ce manque de connaissances est un empêchement.

Il y a beaucoup d'étudiants vivent dans les régions éloignées et isolées où il n'y a pas de réseaux d'internet. Cela se considère l'une des raisons les plus importantes pour lesquelles les étudiants ne réalisent pas leurs activités, soyons réalistes et coopératifs, il est impossible qu'un étudiant parcourrait une grande distance de son domicile à la ville juste pour faire un exercice sur Moodle il n'est même pas noté.

Ils existent des gens qui ne peuvent pas rester devant un écran numérique pendant longues heures, car il menace la santé. L'éclairage de l'écran peut endommager Les yeux et provoque une diminution de la vision, un vertige et des troubles de sommeil. En plus, le plus grand risque est d'avoir des douleurs en dos et en cou et vraiment y des personnes qui souffrent beaucoup à cause de cette maladie. Il faut tenir compte aux circonstances des gens.

Vu que le ministère laisse aux étudiants la liberté et l'indépendance de faire les études selon leur propre choix, cette raison a entraîné un manque de responsabilité, ils ont traité ces activités négligemment d'autant qu'ils ne sont pas notées.

10- la dixième question :



Concernent les résultats obtenus : 21,73% des étudiants affirment que la traduction des textes techniques est une question de terminologie seulement, par contre 60,86 % ont répondu par non, c'est-à-dire il y a d'autres critères pour réaliser une bonne traduction spécialisée alors que la troisième catégorie 17,39 % ont répondu par aucune idée, cela signifie qu'ils n'ont aucune connaissance ou information concernant cette matière.

Selon L'analyse des résultats que nous avons obtenus, et selon nos recherches dans ce domaine, évidemment la traduction des textes spécialisés n'est pas une question de

terminologie seulement.

Que signifie le mot terminologie?

La terminologie est un ensemble des termes spécialisés d'un même domaine d'activité ayant son propre vocabulaire par exemple la terminologie de la médecine.

La traduction des textes spécialisés est parfois considérée comme la traduction la plus simple, nécessitant la conversion textuelle du document original dans la langue finale. Mais, pour un travail de qualité, les linguistes doivent avoir une solide expertise technique, et doivent également avoir une compréhension approfondie des cultures source et destination. Leur travail est également compliqué à cause de changement rapide de la langue et l'influence du développement technologique, La culture est généralement liée à l'art, au droit, à la médecine et à la sociologie... mais elle est rarement liée à l'industrie et à la technologie.

Cependant, elle a également un impact sur les modes de production et de La population, C'est pourquoi la traduction spécialisée ne peut se limiter à la conversion littérale des termes utilisés. Que ce soit face au public (guides d'utilisation, manuels de produits, manuels, etc.) ou face des experts (rapports d'experts), les traducteurs doivent comprendre le sens des mots assignés par l'auteur original et les transmettre avec précision dans la traduction (manuels techniques, etc.).

En particulier, il doit tenir compte de certaines caractéristiques légales, telles que des normes liées à la composition des matériaux ou à certaines structures de produits, comme l'industrie automobile.

Un autre défi auquel ont confrontés les linguistes est le branding universel, qui consiste à transférer le nom de la marque dans la langue quotidienne de certaines zones linguistiques. Le traducteur doit assurer que le mot est correctement converti dans la langue cible. Par exemple, le terme « Delcro » est parfois utilisé en français pour désigner le dispositif d'allumage d'un moteur à combustion interne. Le terme n'est pas compris sur le marché américain, où « Delcro » fait référence au comté de Delaware.

Quel que soit le domaine, cette technique évolue rapidement. La langue utilisée par le linguiste doit suivre ces évolutions pour fournir la traduction la plus précise, bien que la langue source ait des termes appropriés pour ces nouvelles technologies, la langue n'est pas nécessairement la langue cible, toutes les langues ne se développent pas par le même rythme. Par conséquent, les traducteurs doivent rechercher dans la langue cible des mots ou des interprétations qui permettent au public étranger de déployer exactement les

développements des techniques évoqués dans le document. Le document original a été rédigé par un expert ; il est donc essentiel que les traducteurs aient compétences techniques et une connaissance approfondie de la terminologie spécialisée.

11-la onzième question:

Nous avons posé la question " Quels sont les avantages de l'enseignement de cette matière selon vous ?" à nos étudiants du M1, nous avons trouvé que plusieurs réponses en commun et parmi les réponses que nous avons obtenues :

- être capable de traduire les textes.
- enrichir le vocabulaire et avoir un bagage linguistique
- avoir une autre culture.
- connaître les différentes langues.
- Echanger les informations entre les langues.

Nous pouvons soutenir leurs réponses par ce qui suit :

La traduction est une science qui casse tous les obstacles entre les communautés et rend la communication plus facile qu' avant, car elle se voyage et traverse les frontières sans passeport et rapproche les langues, elle considère comme un moyen de communication, comme il est mentionné dans les réponses des étudiants, elle permet d'échanger les savoirs et partager les histoires, et fournir aux gens plus d' informations, pour ils se profitent les uns des autres, c'est mieux que toute personne se refermant sur lui-même. C'est aussi avoir une nouvelle culture par apprendre et alterner deux langues.

Par la traduction, nous faisons un transfert textuel d'une langue à une autre, sans le modifier, nous maintenons le sens de l'information transmise, et restant fidèle à la langue source.

La traduction joue également un rôle essentiel dans la richesse du vocabulaire, car elle permet d'apprendre et d'acquérir des nouveaux mots, surmonter les barrières linguistiques. C'est vraiment un moyen de communication avec les autres dans de différentes langues dans la même société.

Aussi elle est le cœur de la traduction des textes techniques, les traducteurs peuvent changer le rôle économique, politique, juridique et même social. C'est le cas lors de la traduction de documents relatifs à ces différents domaines. À l'inverse, la fonction d'un traducteur littéraire sera différente, car il s'agit essentiellement d'une fonction culturelle. Certains pensent que la traduction littéraire est plus compliquée. Cependant, veuillez noter

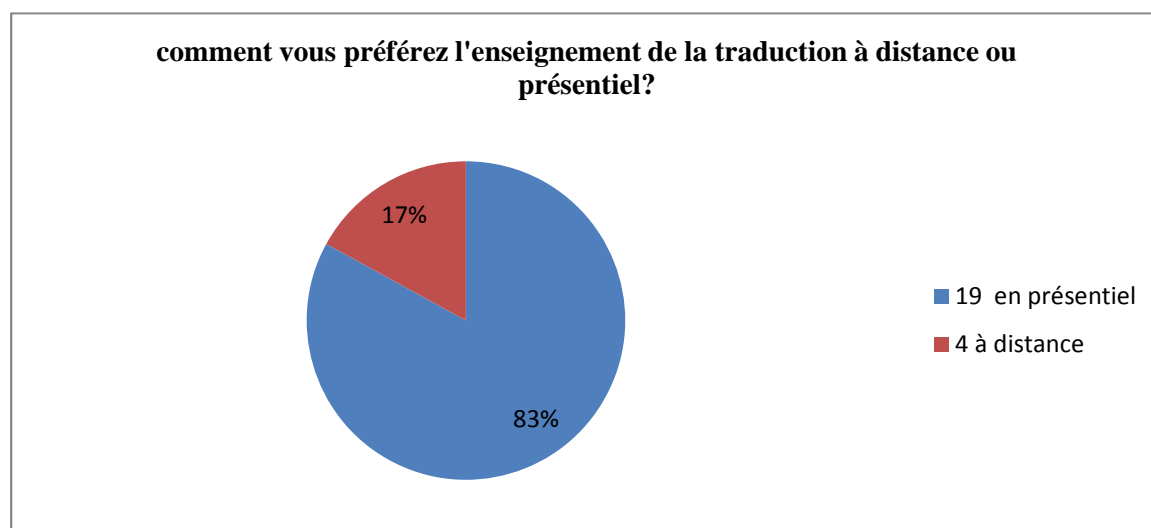
que ce n'est pas nécessairement le cas, car toute traduction professionnelle nécessite un certain nombre de connaissances dans un domaine précis. La traduction juridique doit connaître et comprendre les lois du pays qu'elle traduit, tout comme la traduction économique doit avoir des notions importantes dans son domaine. De plus, en littérature, la traduction joue un rôle plus social et culturel.

Selon la date de la publication du livre source, la terminologie et les expressions peuvent parfois être compliquées, mais elles peuvent être aussi difficiles que d'autres domaines. Par conséquent, la complexité de ces différents types de traduction n'a aucun impact sur leur rôle dans la société.

Le but de chaque travail d'un traducteur est de fournir des informations aux gens, mais c'est aussi de fournir des connaissances professionnelles obtenues à des publics spécifiques (c'est-à-dire des publics qui comprennent des domaines connexes). Bien que jouant parfois des rôles plus sociaux, économiques et même juridiques, les traducteurs peuvent remplir des fonctions plus culturelles, tout comme la littérature.

La traduction a apporté un nouveau moyen de communication à notre société. De plus, il est parfois plus intéressant de se concentrer sur différents domaines pour parvenir à une diversification des emplois. Au contraire, un traducteur qui ne travaille que dans un domaine peut être plus restreint dans les commandes de traduction qu'il reçoit. C'est pourquoi la plupart des pigistes et autres traducteurs travaillent dans des domaines différents. Par conséquent, leurs connaissances se sont enrichies de traduction en traduction. Quoi qu'il en soit, le métier de traducteur ou d'interprète reste généralement passionné par la diversité des langues et des communautés.

12- la douzième question :



La majorité des étudiants 83% préfèrent qu'ils font leurs cours en présentiel, et la minorité 17% trouvent que les cours à distance sont mieux. D'abord la formation en ligne s'agisse d'un ensemble de cours se met par les enseignants sur la plateforme e-learning pour que les étudiants puissent les consulter, la formation à distance annule toute forme de la présence physique, elle suffit de la présence mentale, elle se déroule sur internet, cela était adopté par la première fois à cause de la situation sanitaire, mais il n'a pas eu beaucoup de succès. Les étudiants préfèrent la formation présentielle pour plusieurs raisons:

Il y a un contact humain entre l'enseignant et ses apprenants, il s'agit d'un jeu de rôle, où il explique ou expose sa leçon, et ils reçoivent l'information, en commentant et échangeant leurs idées, et facilite le partage du savoir entre le groupe d'apprenants. Cette méthode traditionnelle aide également à partager les problèmes entre les étudiants et les résoudre ensemble. lorsque l'enseignant est présent en chair et en os devant vingtaines personnes ou plus, il remarque bien ceux qui comprennent ou pas et ceux qui sont ailleurs, d'une manière soudaine il demande à l'étudiant de répéter ou reformuler son explication, elle favorise l'adaptation et la compréhension, par contre à la formation à distance les étudiants souffrent de ce qu'on appelle le manque de conseil, parce que l'étudiant a toujours besoin au guide de son enseignant, ils peuvent le contacter par e-mail ou par téléphone, mais les étudiants sont timides ou de ne pas déranger, et elle favorise la mémorisation.

En outre la formation en présentielle donne le soutien pédagogique et une organisation stricte qui garantit la réussite de l'assimilation du cours, parce que l'enseignant est le seul qui peut connaître les points faibles, et couvrir les besoins de ses élèves, et les rend plus actifs, contrairement au cours à distance, nous constatons qu'il y a un manque d'encadrement et d'organisation, alors de ce cas-là l'enseignement a perdu sa qualité et sa crédibilité, malgré que les cours sont accessibles tout le temps, mais cela conduit à un manque de responsabilité, parce qu'ils négligent ce qui a été fixé sur la plateforme, le jour de l'examen ils se retrouvent devant beaucoup de cours.

Les étudiants disaient que leurs échec dans cette matière est dû à l'absence d'un emploi du temps fixé par l'administration, malgré la liberté du temps, mais ils n'arrivent pas à réussir dans cette matière, d'autre part, auparavant dans les années précédentes lorsqu'ils font leurs études normalement à la classe, ils étaient limités par le programme et le temps, l'enseignant assure que tous ses élèves assistent et participent au cours, où il se concentre

également sur les éléments faibles, et il leur demande de faire un double travail et un effort de plus pour qu'ils puissent remplir les lacunes et réussir la matière.

Nous ne pouvons pas nier le rôle et l'utilité des cours présentiels, ils existent depuis l'Antiquité et le début de l'enseignement dans le monde, qu'un enseignant guide et aide un ensemble d'apprenants pendant leur formation, il évalue les connaissances pendant l'année universitaire et gère le décrochage des cas faibles, c'est la manière parfaite pour transmettre un savoir, elle permet une meilleure adaptation. Nous ne pouvons pas faire confiance sur la technologie pour faire cet immense étape dans la vie de chaque étudiant, parce que toujours et pour toujours la technologie porte les inconvénients plus que les avantages, bien que les cours à distance réduisent les distances, raccourcissent le temps et économisent l'argent mais ils n'étaient utiles du tout.

Les parents ont toujours des doutes autour ce sujet, ils inquiètent à cause de l'absence de la poursuite de l'enseignant, préférant les méthodes traditionnelles pour assurer le bon déroulement des cours de leurs enfants. D'autant qu'ils font partie de la génération des livres, ils ne prennent pas ça au sérieux, ils ne favorisent pas l'utilisation d'internet et de la technologie.

L'internet n'est pas seulement un outil par lequel nous vendons ou achète des produits, connecter avec les amis, regarder des films et suivre les nouvelles et les actualités des personnes célèbres, de préférence exploiter et se profiter de cet invention pour des choses utiles comme faire des formations d'étude à distance, 17,40% préfèrent les cours en ligne :

Cela proportionnel à ceux qui souhaitent poursuivre leurs études ou se spécialiser dans un domaine, mais ils sont beaucoup occupés par le travail et ils n'ont pas du temps pour aller à l'université. C'est ce qui nous a arrivé vraiment dans l'année passée du Master1 où il n'y a pas mal de gens qui travaillent et viennent compléter leurs études, la majorité d'entre eux sont des enseignants au lycée et au CEM, ils n'ont pas pu assister, ils étaient pour l'idée de faire les cours à distance et déclarent que c'est la meilleure solution.

C'est aussi ennuyeux de rester concentré dans un cours de deux heures ou plus à la suite, les matières continuent par un planning surchargé, nous terminons la journée à la fac, rentrant chez nous le soir très fatigués, le lendemain nous recommençons de faire la même routine, à l'égard de cette nouvelle technique économisant le temps, permet de faire un propre rythme comme il veut.

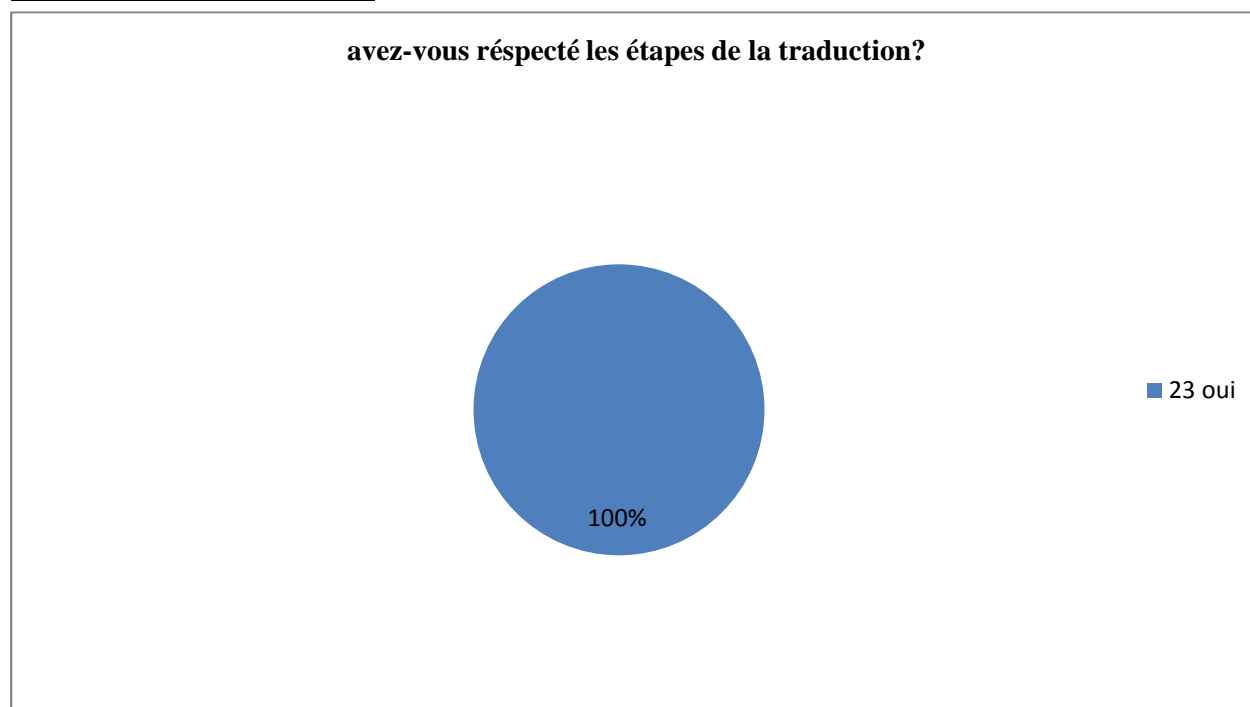
La solution alternative possible qui remplace la méthode traditionnelle dans le cas du corona virus, parce que les cours en présentiels réunissent l'enseignant et un groupe d'apprenants dans un même endroit fermé, premièrement les rassemblements sont interdits dans les lieux clos, et deuxièmement cela contribue à la propagation de ce virus, vu qu'il propage rapidement.

Assister au cours en classe nous impose de terminer dans une durée précise, ils nous limitent par le temps fixé, par contre le site e-learning est toujours accessible, l'étudiant consulte ses cours librement.

La nouvelle génération favorise l'utilisation de la technologie, c'est simple, avoir un réseau d'internet et un Smartphone, une tablette ou un ordinateur, et vous êtes sur la plateforme. Tout le monde a au moins un Smartphone, même s'il n'avait pas, il y a des cybers café au service des étudiants, ils leur servent par télécharger les cours et les imprimer.

Les cours en présentiels se font selon un planning fixé, des horaires respectés, cela demande un déplacement et des frais supplémentaires au transport, c'est vrai que le transport universitaire est toujours à la disposition des étudiants mais pour les régions un peu éloignées, il est indisponible, alors il prend le transport privé.

13- la treizième question :



La réponse des apprenants était 100% oui, ce qui assure qu'ils respectent les étapes de la traduction. Lors de la traduction, l'étudiant ou le traducteur doit passer par plusieurs étapes pour obtenir une traduction correcte et appropriée lesquelles:

1-Comprendre le sujet à traduire:

La traduction est un sujet qui prend du temps : pour avoir de la qualité, il faut être minutieux. La première étape avant de commencer la traduction est évidemment lire le texte. Il ne s'agit pas d'une simple lecture, il faut comprendre le sujet, si ce n'est pas le domaine professionnel du traducteur, il a besoin d'être approfondi.

2-La Terminologie, trouvez le bon mot!

Une fois que vous avez maîtrisé le sujet, vous pouvez commencer la traduction du texte. Afin d'obtenir le texte le plus clair dans la langue cible tout en conservant le sens de la langue d'origine, la documentation reste indispensable. Dans cette optique, les traducteurs doivent rechercher des termes appropriés à différents endroits : par exemple, dans des dictionnaires spécialisés ou des documents similaires à la source. Le but ici est de bien comprendre comment utiliser ce qu'on appelle la terminologie. Il s'agit d'un ensemble de termes définis spécifiques à un certain domaine (science, technologie, etc.). Il est important de refléter avec précision le sens du texte. C'est l'une des raisons pour lesquelles un traducteur professionnel ne s'arrêtera jamais à la première définition de mot qu'il rencontre!

Autre technique pour rendre le texte traduit fluide : comparer des textes similaires en deux langues, le texte original et le texte cible. Par conséquent, il est plus facile de trouver une expression appropriée. Veuillez toujours garder à l'esprit qu'en traduction professionnelle, vous ne traduisez pas des mots, mais des significations et des idées. Le traducteur doit être capable de transmettre cette idée aussi facilement que possible dans une autre langue.

Réviser et relire les traductions professionnelles :

Enfin, dernière étape tout aussi importante : la relecture ! Encore une fois, il ne s'agit pas de le relire une seule fois pour trouver d'éventuelles fautes d'orthographe.

a-Comparez le texte original et le texte traduit pour vous assurer qu'il n'y a pas d'omissions ou de malentendus.

b-Vérifier la fluidité et la compréhension, l'exactitude de la grammaire, de la syntaxe et de l'orthographe. Une fois que le texte traduit répond à tous les critères qualitatifs, la traduction est prête Cette étape fait la différence dans la qualité de la traduction, elle doit être confiée à un traducteur expérimenté qui ne doit avoir aucune ambiguïté et assurer une présentation

parfaite.

En conclusion, comme nous l'avons vu dans l'analyse de notre corpus et selon notre recherche dans ce domaine nous confirmons que la traduction spécialisée est une étude permanente et tout ce qui permet la cohérence des deux textes et leur logique est bénéfique pour les traducteurs spécialisés. Ils doivent constamment faire preuve de curiosité pour comprendre ce qui se passe et d'assimiler le caractère interdisciplinaire de leurs activités. Le traducteur spécialisé doit savoir utiliser les outils pertinents de son métier, il est donc très utile d'intégrer la terminologie et la recherche profonde pour obtenir la bonne traduction.

Cependant, malgré l'importance de cette matière et ses nombreuses utilisations dans les divers domaines, l'étude à distance a posé un grand obstacle à nos étudiants.

Conclusion générale

Il est sûr et certain que la traduction est présente dans tous les domaines, elle a éprouvé son efficacité dans l'enseignement des langues étrangères parce que La traduction et la langue sont deux choses intimement liées, grâce à la langue, la traduction existe, et grâce à la traduction la langue évolue, ils ne se séparent jamais, à ce titre, nous avons fait cette étude pour présenter le rôle primordiale de cette science, elle se trouve toujours dans l'enseignement des langues étrangères. Nous avons commencé ce travail par exposer la didactique de la traduction (consiste à présenter une démarche pour avoir un produit correct et bien fini) dans le but de bien former les futurs traducteurs, et rend les traducteurs débutants des professionnels.

La traduction est parmi les moyens qui permettent de pratiquer la langue, c'est cela ce que nous avons abordé dans le deuxième chapitre, nous voulions connaître les capacités et les qualifications des étudiants dans la pratique de la langue, durant notre expérience dans cet étude nous avons conclu que:

L'enseignement de la traduction spécialisée cette année sous la pandémie de corona virus était très différent au celles des années passées à cause des cours à distance, il n'a pas trouvé les conditions et les chances nécessaires pour qu'il se fonctionne bien, ce changement dans l'enseignement a été programmé pour réduire la propagation de l'épidémie. Il est difficile de se concentrer sur deux choses à la fois (arrêter le virus et continuer l'année universitaire), c'est ce qui a causé la perte de crédibilité de l'enseignement parce que les autorités supérieures se sont focalisées sur l'aspect sanitaire, et ont négligé en quelque sort l'aspect éducatif.

C'est à travers le questionnaire, que nous avons fait sur les étudiants du M1, nous constatons qu'ils ne sont pas vraiment bien formés comme il faut, d'un part de leur négligence, et d'autre part le manque d'encadrement, cela était très claire et évident dans leurs réponses qui montrent la complexité et les difficultés de cet opération pour eux.

Aussi, parmi les obstacles, les étudiants ne connaissent pas suffisamment la langue étrangère ou ils vont traduire, les trois ans de la formation de licence ne suffissent pas de bien connaître et acquérir une langue et sa culture. En outre, la reformulation des idées est considérée plus difficile que l'expression elle-même, car l'auteur a toute la liberté de s'exprimer ses pensées et ses idées, contrairement à la reformulation le traducteur est

restreint et obligé de conserver ce qui a été mentionné, parce que les idées ne sont pas les siennes, ils les transfèrent seulement.

Les choses sont devenues plus compliquées, à cause de l'existence d'un jargon spécialisé, quand ils sont venus cette année à aborder la traduction spécialisée, ils trouvent énormément de difficultés qui empêchent cet opération. En particulier le choix des termes est un majeur souci détecte la complexité de la tâche, en raison de différentes significations et connotation d'un contexte à un autre.

À la lumière de ce que nous avons discuté, nous vous présentons un ensemble de recommandations :

Une bonne compréhension du sujet qui sera traduit, et ne s'appuient pas seulement sur les livres et les dictionnaires, car le traducteur doit être un expert et bien informé dans son domaine de spécialisation.

Prise en compte de la structure grammaticale et la syntaxe, il faut transférer le sens sans violer l'intégrité, en plus la compréhension correcte et précise du terme et de lui donner l'équivalent approprié dans la langue, avant il doit bien comprendre, puis décoder et déchiffrer le message, après il reformule

Pour éviter une crise éducatif, Il est recommandé d'adopter l'enseignement présentiel et à distance à la fois pour poursuivre l'année scolaire prochainement jusqu'au cette pandémie se termine, plaçant les cours théoriques sur la plateforme, et faisant la pratique à la classe tout en améliorant les précautions et les mesures d'hygiène et de sécurité, avec l'adaptation du système de groupement, qu'il ne dépasse pas vingt personnes au maximum

En somme que le rôle de la traduction est affirmé, a acquis une grande importance stratégique dans tous les pays développés ou pays du tiers- monde, elle est nécessaire dans la vie dans tous les domaines quelconque.

Liste des Graphiques

Liste des Formes :

Forme numéro 01 : l'opération traduisante	19
Forme numéro 02 : le schéma de Jakobson.....	29

Liste des Graphiques :

Le graphique ci-dessus présente les pourcentages des réponses aux questions :

Graphique 01 : Connaissez-vous les techniques de la traduction?	40
Graphique 02 : Pensez-vous que la traduction spécialisée est difficile?.....	41
Graphique 03 : la traduction des textes spécialisée nécessite des compétences spécifiques?.....	43
Graphique 04 : Pendant votre licence, avez- vous étudié la traduction des textes portant sur.....	46
Graphique 05 :Est-ce que la matière de la traduction spécialisée en ligne vous serait utile?.....	47
Graphique 06 : Les textes choisis par l'enseignant de la matière sont-ils difficiles à comprendre ?.....	50
Graphique 07 : Vous pensez que les notions théoriques de la traduction sont importantes pour faciliter la traduction des textes spécialisés?.....	54
Graphique 08 : lorsque votre enseignant vous donne des exercices de traduction sur Moodle, vous les réaliser?	57
Graphique 09 : la traduction des textes spécialisées est une question de terminologie seulement?.....	59
Graphique 10 : comment vous préférez l'enseignement de la traduction spécialisée à distance ou en présentiel?.....	62
Graphique 11 : est-ce que vous respectez les étapes pendant l'opération traduisante?....	65

Références Bibliographiques

Jean-René Ladmiral (1979)

John Catford (1965) *A linguistic theory of translation*

Garnier (1985-33)

Georges MOUNIN (1963) *Les problèmes théoriques de la traduction*

Katharina REISS (2009) *problématiques de la traduction*

Le petit robert (2008)

Lynne Frandjié (2009) *Mathieu Guidère Introduction à la traduction* **Michael**

OUSTINOFF (2021) *La traduction*

<https://www.cairn.info> Consulté le 24/05/2021 à 15 :43

<https://www.cairn.info> Consulté le 25/05/2021 à 18 :23

<http://univ.eltaref.dz> Consulté le 18/06/2021 à 01 :34

<http://www.erudit.org> Consulté Le 18/06/2021 à 00 :55

<https://www.larousse.fr> Consulté le 20/05/2021 à 09 :23

<https://www.univ-béjaia.dz> Consulté le 08/07/2021 à 23 :39

ANNEXES

Questionnaire destiné aux étudiants de M1 sciences du langage

Dans le cadre de finalisation notre mémoire de recherche ayant pour titre :

« L'enseignement de la traduction des termes linguistiques français-arabe :cas des étudiants de 1 année Master français- centre universitaire Mila »

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire.

- Connaissez-vous les techniques de la

traduction : Oui non :

- Pensez-vous que la traduction spécialisée est difficiles?

.....

Pourquoi à votre avis ?

.....

.....

- La traduction des textes spécialisés nécessite des compétences spécifiques?

Oui

non

Si oui, quelles sont ces compétences ?

- Pendant votre licence, avez-vous étudié la traduction des textes portant sur la linguistique?

.....
.....

- Est-ce que l'enseignement de la matière traduction spécialisée en ligne vous serait utile?

.....

- Les textes choisis par l'enseignant de la matière sont-ils difficiles à comprendre?

.....

- Quelles sont les difficultés que vous rencontrez pendant l'opération traduisante?

.....
.....

- Vous pensez que les notions théoriques de la traduction sont importantes pour faciliter la traduction des textes spécialisés?

.....
.....

- Lorsque votre enseignant vous donne des exercices de traduction sur Moodle, vous les réalisez.

.....
.....

- La traduction des textes spécialisés est une question de terminologie seulement?

.....

- Quels sont les avantages de l'enseignement de cette matière selon vous?

.....
.....
.....

- Comment vous préférez l'enseignement de la traduction spécialisée ? (à distance ou en présentiel)

.....

- Est-ce que vous respectez les étapes de la traduction pendant l'opération traduisant?

.....

PETIT 
LAROUSSE
ILLUSTRÉ



JE SÈME À TOUT VENT

5800
GRAVURES
130
TABLEAUX
120
CARTES

LIBRAIRIE LAROUSSE. PARIS

Questionnaire destiné aux étudiants de M1 sciences du langage

Dans le cadre de finalisation notre mémoire de recherche ayant pour titre :

« L'enseignement et la traduction des termes linguistiques Français
 enlevé par des étudiants du master 1 Centre universitaire
 - Mda - »

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire.

- Connaissez-vous les techniques de la traduction :

Oui non :

- Pensez-vous que la traduction spécialisée est difficile ?

...oui.....

Pourquoi à votre avis ?

...Parce que parfois on rencontre des termes
 qu'on connaît pas.....

- La traduction des textes spécialisés nécessite des compétences spécifiques ?

Oui non

Si oui, quelles sont ces compétences ?

- Pendant votre licence, avez-vous étudié la traduction des textes portant sur la linguistique ?

...Non.....

- Est-ce que l'enseignement de la matière traduction spécialisée en ligne vous serait utile ?

...Non.....

- Les textes choisis par l'enseignant de la matière sont-ils difficiles à comprendre ?

...oui.....

- Quelles sont les difficultés que vous rencontrez pendant l'opération traduisante ?

...Parfois la compréhension des termes
 linguistique c'est la plus fréquente.....

- Vous pensez que les notions théoriques de la traduction sont importantes pour faciliter la traduction des textes spécialisés ?

oui

- Lorsque votre enseignant vous donne des exercices de traduction sur Moodle, vous les réalisez.

il m'a jamais donné des exercices sur Moodle

- La traduction des textes spécialisés est une question de terminologie seulement ?

aucune idée

- Quels sont les avantages de l'enseignement de cette matière selon vous ?

une compréhension rapide
d'un vocabulaire

- Comment vous préférez l'enseignement de la traduction spécialisée ? (à distance ou en présentiel)

en présentiel

Questionnaire destiné aux étudiants de M1 sciences du langage

Dans le cadre de finalisation notre mémoire de recherche ayant pour titre :

« L'enseignement de la traduction des termes linguistiques
Français - arabe cas des étudiants du master 1 Centre
Nous vous prions de répondre à ce questionnaire. universitaire - Hila -

- Connaissez-vous les techniques de la traduction :

Oui non :

- Pensez-vous que la traduction spécialisée est difficile ?

..... Non

Pourquoi à votre avis ?

Car quand nous pouvons parler et comprendre la langue
tu la trouve très facile

- La traduction des textes spécialisés nécessite des compétences spécifiques ?

Oui non

Si oui, quelles sont ces compétences ?

- Pendant votre licence, avez-vous étudié la traduction des textes portant sur la linguistique ?

oui oui on a étudié seulement la traduction
des textes portant sur la linguistique

- Est-ce que l'enseignement de la matière traduction spécialisée en ligne vous serait utile ?

..... oui

- Les textes choisis par l'enseignant de la matière sont-ils difficiles à comprendre ?

oui ils sont très difficiles

- Quelles sont les difficultés que vous rencontrez pendant l'opération traduisante ?

les difficultés que je rencontre sont les mots
et les expressions linguistiques

- Vous pensez que les notions théoriques de la traduction sont importantes pour faciliter la traduction des textes spécialisés ?

..... *Oui*
 *Oui*

- Lorsque votre enseignant vous donne des exercices de traduction sur Moodle, vous les réalisez.

..... *Non*

- La traduction des textes spécialisés est une question de terminologie seulement ?

..... *Oui*

- Quels sont les avantages de l'enseignement de cette matière selon vous ?

..... *Les avantages sont d'aider de comprendre*
 *d'autres modules tels que sociolinguistique*

- Comment vous préférez l'enseignement de la traduction spécialisée ? (à distance ou en présentiel)

..... *pour moi je préfère en présentiel*

Questionnaire destiné aux étudiants de M1 sciences du langage

Dans le cadre de finalisation notre mémoire de recherche ayant pour titre :

« l'enseignement de la traduction des termes linguistiques Français-arabe ^{cas} des étudiants du master 1 Centre Universitaire N°10 »

Nous vous prions de répondre à ce questionnaire.

- Connaissez-vous les techniques de la traduction :

Oui non :

- Pensez-vous que la traduction spécialisée est difficile ?

~~non~~ grossièrement oui

Pourquoi à votre avis ?

un peu difficile, quand même le vocabulaire
et la différence d'une langue à l'autre

- La traduction des textes spécialisés nécessite des compétences spécifiques ?

Pour
moi :

Oui non

Si oui, quelles sont ces compétences ? au moins des compétences langagières

- Pendant votre licence, avez-vous étudié la traduction des textes portant sur la linguistique ?

Oui

- Est-ce que l'enseignement de la matière traduction spécialisée en ligne vous serait utile ?

complètement non

- Les textes choisis par l'enseignant de la matière sont-ils difficiles à comprendre ?

très !

- Quelles sont les difficultés que vous rencontrez pendant l'opération traduisante ?

L'aspect syntaxique car ce n'est pas toutes
les langues ont une structure commune

- Vous pensez que les notions théoriques de la traduction sont importantes pour faciliter la traduction des textes spécialisés ?

..... évidemment ça crée les yeux

- Lorsque votre enseignant vous donne des exercices de traduction sur Moodle , vous les réalisez.

..... franchement Non

- La traduction des textes spécialisés est une question de terminologie seulement ?

..... Je suis pas, sincèrement

- Quels sont les avantages de l'enseignement de cette matière selon vous ?

..... l'enrichissement de vocabulaire..... Je pense

- Comment vous préférez l'enseignement de la traduction spécialisée ? (à distance ou en présentiel)

..... en présentiel

Résumés

الملخص

تعتبر الترجمة من اكثر العلوم المهيمنة في العالم بحيث تستمر في اثراء اساليبها بهدف انجاح تعليم و تدريس اللغات الاجنبية يدور هذا العمل حول موضوع الترجمة المتخصصة من اجل الاخذ باعتبار قيمتها و دورها تدريس اللغات الاجنبية بالإضافة الى انها من بين العوامل التي تسمح بالتواصل بين مختلف المجتمعات و ذلك من خلال احتكاك لغتين ببعضهما البعض حيث يقوم المترجم بنقل النص من اللغة المصدر الى اللغة الهدف متبعاً منهجية دقيقة ليتمكن من نقل رسالة مفهومة و مناسبة.

الكلمات المفتاحية :

التدريس - التعليم - المترجم - اللغة المصدر - اللغة الهدف.

Abstract

Translation has become a very large dominant science in the world, continuously enriching its methods in order to carry out the learning and teaching of foreign languages. This work is around specialized translation, in order to take consideration its role and its usefulness in the teaching of FL, in addition it allows communication between communities, with function of putting two languages in contact, where the translator does a textual transfer from the source language to the target language following a precise process, in order to be able to transmit an adequate and understandable message

Key words:

Learning – teaching – translator – the source language – the target language